

孔子学院

Konfuzius

№ 2 2024

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

INSTITUT

海洋
Meer



字
谜

Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.
Können Sie herausfinden, welches?

A 二 B 王 C 十

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen
Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:
Immer mit Geduld!
Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

一 加 一
yī jiā yī

Wörtlich: eins plus eins

- ◀ In Zhangzhou/Fujian fließt der Jiulong-Fluss ins Meer. In der Luftaufnahme zeigen sich die Wasserrinnen im Watt als spektakuläres Muster.

九龙江在福建省漳州奔腾流入大海。从空中俯瞰，滩涂上水道纵横，蔚为壮观

Das Magazin *Konfuzius*
Institut gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读
《孔子学院》期刊



Während Deutschland gerade einmal 3600 Kilometer Küstenlinie besitzt, verfügt China über ganze 32000 Kilometer. Kein Wunder also, dass das Meer und das Leben mit ihm zur kulturellen und wirtschaftlichen Identität des Landes beiträgt. Wir nehmen Sie, liebe Leserinnen und Leser, mit an den Strand und auf hohe See!

Für Ihre und unsere Unversehrtheit sorgt dabei Mazu höchstselbst. Chinas Seefahrer verehren die auch unter dem Namen Tianhou bekannte Meeres-Schutzgöttin schon seit über 1000 Jahren. Von Roderich Ptak erfahren Sie über ihre Herkunft und ihre bis heute anhaltende Bedeutung.

Einen unserer Zwischenstopps legen wir auf der Inselprovinz Hainan ein, die manchen von Ihnen schon als das »Hawaii Chinas« bekannt sein dürfte, aber laut Michael Radunski auch Unerwartetes zu bieten hat – und sich zu einem echten wirtschaftlichen Schwergewicht entwickelt.

Weiter geht's in die im Yangzi-Delta und am Ostchinesischem Meer gelegene Hafenstadt Shanghai, wo im Volkspark (über)fürsorgliche Eltern für ihre Kinder auf Partnersuche gehen und im hochautomatisierten

与 德国仅有3600公里海岸线相比, 中国拥有长度超过32000公里的海岸线, 这给中国的文化和经济打上了浓重的海洋烙印。本期我们将与您一起共同领略这蓝色之美!

数千年来, 中国古代神话中的“天后”妈祖始终眷顾和保佑着芸芸众生, 特别得到渔民和沿海地区居民的崇敬。您在罗德里希·普塔克的文章中可以了解这位“海神娘娘”的前世今生。

我们本期海上之旅的中间站之一是为许多读者熟知的“中国夏威夷”海南岛, 不过据孟豪迈的发现, 这座以旅游著名的海岛还有令人惊奇的一面: 它正在成为名副其实的中国经济重镇。

我们接下来探访的是地处东海之滨长江三角洲的上海。在这座港口城市中, 既有人民公园内为子女婚嫁奔波操劳的

Tiefseewasserhafen von Yangshan zig Millionen Container umgeschlagen und Rekorde gebrochen werden.

Damit wir nicht seekrank werden, schwingen wir uns zwischendurch gemeinsam mit Christian Y. Schmidt und Volker Häring aufs Rad und begleiten sie auf ihrem »langen Fahrradmarsch«, der nicht nur an historische Orte, sondern auch direkt in den Lebensalltag der Menschen auf der Route führt.

Eine Stärkung nach diesem Ausflug ins Landesinnere bietet die Seegurke, die in China nicht nur hochpreisiges Superfood und wichtiger Bestandteil des maritimen Ökosystems ist, sondern auch innerhalb der TCM einen festen Platz hat – genauso wie »Jingfang«, lange überlieferte Kräuterrezepturen, die laut dem Experten Prof. Dr. Huang Huang auch bei der Behandlung moderner Krankheiten wirksam eingesetzt werden können.

Und für alle, die sich an Seegurken und Kräutertinkturen lieber langsam herantasten wollen, empfehlen wir Thomas Wrobels geliebte, maritime Version des normalerweise geflügelten Klassikers: Gong Bao Garnelen.

Die Redaktion wünscht viel Vergnügen bei der Lektüre!

父母们, 又有高度自动化的洋山深水港, 在这里数以千万计的集装箱吞吐量不断打破着世界记录。

趁我们还没晕船, 不妨让我们与可里斯和河麟一起蹬上自行车, 开启“骑行长征”, 去沿途造访历史名胜, 深入民众生活日常。

在中国, 海参作为海洋生态系统的重要组成部分, 不仅是一种名贵食材, 而且在传统中医理论中还具有重要的药用价值。根据经方专家黄煌教授的研究, 传承千年的草药方剂也能有效治疗现代疾病。

若您对海参和方剂还心存疑虑, 不如品尝我们推荐的“宫保虾丁”, 这种经典菜肴“宫保鸡丁”的海鲜版深受托马斯·沃贝尔喜爱。

祝开卷有益!

INHALT 目录

4 **Schnappschuss**
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**
推荐

8 **Straßeninterview: Erinnerungen ans Meer**
街头采访: 海的记忆

10 **Geschichte: Mazu: Karriere einer Schutzgöttin**
历史: 妈祖——一位守护神的前世今生
Im Gegensatz zu anderen Meerestgottheiten gilt Mazu seit jeher als gütig – und wird entsprechend verehrt.
与其他海洋守护神不同, 历史悠久的妈祖总是和蔼可亲, 护佑众生, 因此, 对妈祖的敬拜与供奉至今盛行, 历久弥新。

16 **Reportage: Hainan – weit mehr als das »Hawaii Chinas«**
报道: 海南——远不只是“中国的夏威夷”
Neben postkartentauglicher Natur macht die Inselprovinz auch wirtschaftlich Furore.
海南岛上大自然景色美轮美奂, 照片张张可做风景明信片, 其经济也在蓬勃发展。

24 **Fotostrecke: Superfood Seegurke**
摄影杂文: “超级食物” 海参



32 **Unterwegs: Der Lange Fahrradmarsch: 7000 Kilometer durch China**
路上: 骑行长征——穿越中国的7000公里

Auf vier Rädern erfahren Christian und Volker neben »Rotem Tourismus« auch viel darüber, wie sich China in den letzten Jahren verändert hat.
两辆自行车, 四个轮子, 可里斯与河麟重走长征路, 在感受“红色旅游”的同时, 亲眼见证了中国近年来天翻地覆的变化。

Teil 1
第一部



40 **Geschichte Zheng He, ein grandioser Seefahrer** 历史: 郑和, 伟大的航海家



44 **Gesellschaft: Auf Partnersuche im Shanghaier Volkspark**

社会: 海派生活一隅——相亲角

Im grünen Herzen Shanghais wird noch ganz analog »getindert« – aber nicht von den Liebeswilligen selbst.

上海市中心绿意盎然的人民公园一角, 线下相亲火热进行中——尽管不是由征婚者本人出面。

50 **Reportage: Zhang Yan – der schnellste Brückenkranführer der Welt**

报道: “海港二代”——与港口共成长

Mit fast 200 verladenen Containern pro Stunde zum Weltrekord, modernster Technik sei Dank.

海港二代桥吊司机张彦借助现代高科技, 屡创世界纪录, 每小时可装卸200个集装箱。

56 **Lieblingmuseum: Chinesisches Teemuseum** 最喜欢的博物馆: 中国茶叶博物馆



60 **Experteninterview: Jingfang: Alte Rezepturen für die Menschen von heute**

专家采访: 来自远古的经方

Mit den klassisschen Rezepturen lassen sich bisweilen beeindruckende Ergebnisse erzielen. Traditionelle Rezepturen werden seit Jahrhunderten genutzt, um Krankheiten zu behandeln.

66 **Hao Chi: Pikante Garnelenstücke** 好吃: 宫保虾丁

70 **Chinesisch** 汉语学习

- Chinesisch einfach erklärt 简说汉语
- Ein Bild, viele Wörter 一图多词
- Chinesischer Netzjargon 汉语中的网络热词
- Klassenzimmer 汉语课堂

76 **Ohrwurm** 耳虫

Eason Chan (Chen Yixun): »Einsamer Kämpfer«
 《孤勇者》

79 **HSK-Termine** 汉语水平考试时间表

80 **Kalender** 日历

81 **Impressum** 版权说明

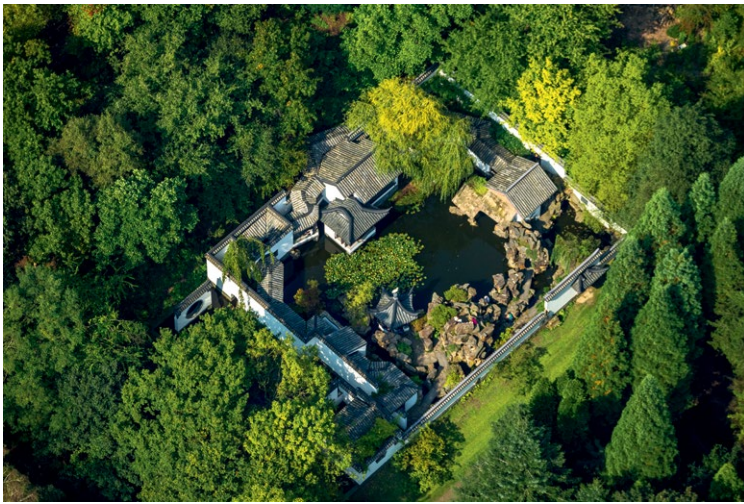
Im tropischen Nebelwald 在热带“雾”林中

Der Botanische Garten von Xiamen ist eine riesige Oase in der Stadt an der Südostküste Chinas. Markante Granitblöcke liegen verstreut über den gesamten Garten. Viele von ihnen sind mit kalligrafischen Inschriften alter Schriftgelehrter verziert. Wer bereit ist, auf abgelegenen Pfaden zu wandeln, kann wenig besuchte Tempel und wilde subtropische Natur entdecken. Doch der Botanische Garten ist kein Geheimtipp für Pflanzenfreaks, eher eine echte Touristenattraktion. Mehr als eine Million Menschen besuchen die Anlage jährlich und sie drängen sich vor allem in den Themengärten – wie auf der Palmeninsel, im Kakteen-garten, auf dem Bambusweg oder wie hier in der Regenwald-Welt. Diese schafft mit dem künstlich erzeugten Sprühnebel eine dramatische Atmosphäre und eine beliebte Fotokulisse zugleich.

中国东南沿海城市厦门市内有一片巨大的绿洲, 这就是厦门植物园。整个园内巨大的花岗岩石块随处可见, 非常引人注目。许多石块上刻有古代文人墨客的书法碑文。谁要是愿意沿着僻静的小路前行, 就能发现人迹罕至的寺庙, 还能一路观赏充满野趣的亚热带大自然胜景。不过, 厦门植物园并不只是植物狂热爱好者独享的秘密胜地, 而是真正的热门旅游景点。每年有超过一百万人前来参观, 他们蜂拥奔向各大主题景点, 如棕榈岛、仙人掌花园、竹林小径以及雨林世界。雨林世界里的人工喷雾营造出一种如梦似幻、极具戏剧性的氛围, 雨林变成了“雾”林, 是很受欢迎的网红摄影打卡景点。







Bochum

- Name RUB Chinesischer Garten e.V. 滬園 Qiányuán
 Wann? 1990
 Warum? Partnerschaftsgeschenk der Tongji-Universität Shanghai an die Ruhr-Universität Bochum zu ihrem 25-jährigen Jubiläum
 Wo? Im Botanischen Garten der Ruhr-Universität Bochum
 Größe 1000 Quadratmeter
 Besonderheiten Der Name bezieht sich auf den Dichter Tao Yuanming 陶淵明 (365–427 u. Z.) mit dem persönlichen Vornamen Qian. Von ihm stammt das Werk »Aufzeichnung vom Pfirsichblütenquell« Táohuāyuán jì 桃花源記, in dem ein Fischer das Paradies entdeckt. Der Verein bietet in der Regel von Mai bis August öffentliche Führungen an. Details finden Sie auf der Website des Vereins: ruhr-uni-bochum.de/cgev/index.html

山海关 SHANHAIGUAN

Am »Alten Drachenkopf« nahe der Stadt Qinhuangdao am »Berg-und-Meer-Pass« Shanhaiguan trifft die Große Mauer auf das Bohai-Meer. Wer Geschichten von Verrat und Leidenschaft mag, sollte hier nach General Wu Sangui, dem einstigen Befehlshaber am Shanhaiguan und seiner Rolle beim Fall der Ming-Dynastie fragen.

北戴河 BEIDAIHE

An der nördlichen Küste der Bohai-Bucht gelegen, gilt Beidaihe seit Endes des 19. Jahrhunderts als beliebte Sommerfrische für Touristen. Hier bekommt man alles, was bei einer Reise ans Meer nicht fehlen darf: Wasser, Strand, frische Luft, Sonne und Natur. Ein Aufenthalt in Beidaihe mit seinen alten Prachtbauten mit Sowjet-Charme und von Kiefern und Zypressen gesäumten Alleen ist wie eine Zeitreise und lohnt das ganze Jahr über.

香港

HONGKONG

Das Flair von Hongkong bedarf keiner großen Worte: wuselige Finanzmetropole mit britisch-internationalem Charme im Mündungsgebiet des Perlfusses. Enge Straßenschluchten, rote Doppeldecker, an jeder Ecke Imbisse mit kantonesischer Küche. Empfehlenswert sind auch die vielen umliegenden Inseln, die zum Baden und Wandern einladen.

Meine fünf Lieblingsorte am Meer in China

Die ehemalige Brücke über den Yalu in Dandong, die China mit Nordkorea verband, endet mitten im Fluss. Auf der nordkoreanischen Seite wurde sie abgerissen, die chinesische Seite hat sie als Denkmal erhalten – und so ist sie zur Touristenattraktion geworden. Durch Ferngläser kann man einen Blick auf das andere Flussufer nach Nordkorea werfen.

丹东 DANDONG

Noch immer offenbart die ehemalige deutsche Kolonie in der ostchinesischen Provinz Shandong an vielen Orten ihre chinesisch-deutsche Geschichte: in der Kathedrale St. Michael, in der ehemaligen Residenz des deutschen Gouverneurs oder bei einem Glas Qingdao-Bier – die 1903 von Deutschen gegründete Brauerei zählt inzwischen zu den zehn größten Bierproduzenten der Welt.



Michael Radunski lebte viele Jahre in China und Indien. In China war der Sinologe zunächst als Student an der Peking-Universität, dann als Stipendiat an der Qinghua-Universität und schließlich als Korrespondent für verschiedene Zeitungen tätig.

青岛 QINGDAO

München

Name »Garten von Duft und Pracht« 芳华园 Fānghuáyuán

Wann? 1983

Warum? Erster offizieller Beitrag Chinas zu einer europäischen Gartenausstellung, der IGA 1983; geplant vom Gartenamt der Stadt Guangzhou

Wo? Im Münchner Westpark im Stadtteil Sendling

Größe 5000 Quadratmeter

Besonderheiten Durch das »Tor des Frühlings« eintretend folgen die Besucher einem Rundweg, der den Jahresverlauf und das Leben symbolisiert. Der chinesische Garten ist von einer Mauer mit glasierten Tonziegeln umgeben und nur tagsüber zugänglich.

园 Es ist Frühling und der Garten ruft!

Chinesische Gärten versuchen, das Abbild einer idealen Welt in hochkonzentrierter Form darzustellen. Sieben Dinge – Erde, Himmel, Steine, Wasser, Gebäude, Wege und Pflanzen – sollen miteinander in Einklang stehen, den Geist zur Ruhe kommen lassen und zur Kontemplation einladen. Und so finden Sie in den meisten chinesischen Gärten einen See, über den eine Zickzack- oder eine halbrunde Mondbrücke führt, Pavillons mit geschwungenen Dächern, Bambus, knorrige Kiefern und blühende Blumen sowie eigenwillig geformte Steine, am besten aus dem Taihu, dem »Großen See«, der im Yangtzi-Delta nahe der Stadt Wuxi in der Provinz Jiangsu liegt.

Für eine Auszeit in solch einem Garten müssen Sie nicht nach China fliegen. Besuchen Sie doch mal einen chinesischen Garten in...



Mannheim

Name »Garten der schönen Aussichten« 多景园 Dōjǐngyuán

Wann? 2001

Warum? Initiative des ehemaligen 1. Bürgermeisters der Stadt, Norbert Egger

Wo? Am östlichen Ende des Luisenparks

Größe 5000 Quadratmeter

Besonderheiten Hier steht das mit 220 Quadratmetern Fläche und einer 300 Quadratmeter großen Terrasse größte original chinesische Teehaus Europas. Alle Teile wurden in China gefertigt und von chinesischen Handwerkern in Mannheim aufgebaut. Im Mai stehen die Pfingstrosen in Blüte und im Kameliengarten blühen verschiedene Sorten fast das ganze Jahr hindurch. Dem Kameliengarten wurde 2023 von der International Camelia Society der Titel »Garden of Excellence« verliehen.

Berlin

Name »Garten des wiedergewonnenen Mondes« 得月园 Déyuèyuán; der Name symbolisiert die Wiedervereinigung der bis 1989 geteilten Hauptstadt

Wann? 1994

Warum? Städtepartnerschaft zwischen Peking und Berlin

Wo? Berlin-Marzahn, »Gärten der Welt«

Größe 2,7 Hektar

Besonderheiten Blüte der Magnolienbäume im Frühling, echte Taihu-Steine und ein Teehaus

Stuttgart

Name »Garten der schönen Melodie« 清音园 Qīngyīnyuán; der Name entstammt einem Gedicht, nach dem nicht nur Flöte und Laute, sondern auch Berg und Wasser eine schöne Melodie ergeben.

Wann? 1993

Warum? Geschenk der Provinz Jiangsu an das Land Baden-Württemberg zur Internationalen Gartenausstellung 1993

Wo? Auf der Halbhöhe, an der Birkenwaldstraße / Ecke Panoramastraße

Größe 1500 Quadratmeter

Besonderheiten 1996 wurde er neu aufgebaut und bietet einen schönen Blick über den Talkessel.



ERINNERUNGEN ANS MEER

海的记忆

Was fällt Chinesen und Chinesinnen zum Meer ein? Für diese Ausgabe haben wir Menschen in der Stadt Xiamen, die 1000 Kilometer südlich von Shanghai liegt, nach ihrem Verhältnis zum Meer befragt. Eines ist sicher – ihre Lage an der Küste macht die Stadt besonders attraktiv!

说起海,中国人会想到什么?带着这个问题,我们去到位于中国东南沿海、距离上海有1000公里之遥的厦门,询问了当地的人们与海有着怎样的连接。有一点是不容置疑的:厦门紧靠海边,这样的地理位置有着不一般的吸引力!

Text / 文: Hu Yue 胡月 Fotos / 图: Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Wu Dashu, 65 Jahre, Reinigungskraft,
gebürtig aus Tangshan, Provinz Hebei
吴达叔, 65岁, 环卫工人, 河北唐山人

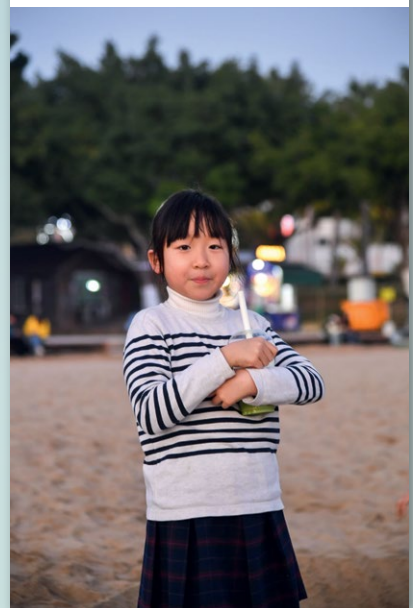
Wenn ich ans Meer denke, fällt mir natürlich als Erstes die Stadt ein, in der ich jetzt lebe. Meine Heimatstadt Tangshan liegt zwar auch am Meer, aber es ist nicht dasselbe wie hier. 2006 hatte mein Sohn in Xiamen sein Studium abgeschlossen und danach direkt Arbeit in der Stadt gefunden. Also bin ich umgezogen und lebe nun auch schon fast 20 Jahre hier. Mein Job ist es, täglich am Yundang-See den Müll zu beseitigen. Vor 50 Jahren war dieser See noch eine Bucht, dann wurde ein Deich gebaut, um ihn in einen See zu verwandeln, aber er enthält immer noch Meerwasser. Deshalb gibt es hier, außer den vielen Hochhäusern drumherum, große Mangrovenwälder und viele Reiher. Ich glaube, dass ich mit meiner Arbeit einen wichtigen Beitrag leiste, dieses Ökosystem zu schützen.

说起海我首先想到的当然就是我现在生活的这座城市,这是一座美丽的海滨城市,我老家唐山也有海,但是跟这儿的海还是不太一样。我儿子2006年在这座城市的大学毕业以后留下工作,我因此也来这儿定居了,一转眼也快20年了。我每天都在接触海水,我的工作每天来筲箕湖打捞垃圾,50年前这片湖还是一个海湾,后来修了堤坝变成了湖,但其实里面还是海水,这片湖边除了建了很多高楼,还有一大片一大片的红树林,有许多白鹭鸟,我觉得,我在以劳作为保护这片海做贡献。

Ich bin zum ersten Mal in Xiamen. Mein Vater ist hier zur Uni gegangen, sie liegt direkt am Meer. Ich mag diese Stadt, weil ich das Meer sehr mag – ich kann barfuß am Strand laufen und Muscheln sammeln. Ich hoffe, dass ich später auch an dieser Uni angenommen werde, damit ich in Xiamen leben kann. Ich war auch schon in Sanya am Meer und am Bohai-Meer in Qinhuangdao und bei Tianjin. Und als ich drei Jahre alt war, nahm mich mein Vater mit nach Nizza am Mittelmeer in Frankreich. Obwohl ich so gern am Meer bin, traue ich mich nicht, darin zu schwimmen, und meine Eltern lassen mich nicht ins tiefe Wasser – sie sagen, dass das Meerwasser zwar schön, aber auch sehr gefährlich ist und dass man Respekt vor dem Meer haben sollte.

这是我第一次来厦门,这是我爸爸上大学的城市,他学校就在这片海边,我经过这次旅行喜欢上了这个城市,因为我很喜欢大海,可以光着脚丫踩在沙滩上捡各种各样的贝壳,我希望我也能考上我爸爸的大学,这样就可以在这座城市生活。除了厦门的东海,我还看过三亚南海,秦皇岛和天津的渤海,我三岁的时候爸爸还带我去过法国尼斯看到过地中海。虽然我这么喜欢海,但是我不敢在海里游泳,而且爸爸妈妈不让我走到海水太深的地方,因为他们说海水虽然很美,但也很危险,人要敬畏大海。

Wei Jiaheng, 10 Jahre, Schülerin in Peking
魏嘉衡, 10岁, 小学生, 北京人





Huang Yunnan, 70 Jahre, Inhaber einer Pension, Xiamen, Provinz Fujian
黄孕南, 70岁, 民宿经营者, 福建厦门人

Ich stamme aus Xiamen und bin auf der Insel Gulangyu groß geworden. Damals gab es um Xiamen viele Fischerdörfer, im Meer lagen Fischerboote und am Ufer trockneten Netze. Die Leute hier in der Region Minnan lebten schon früh vom Fischfang auf dem Meer. 2005 bin ich aus Hongkong zurückgekommen, um das »Boat House« zu übernehmen. Ich habe es geerbt und es ist rund hundert Jahre alt. Als ich zurückkam, gab es auf Gulangyu keine Privatpensionen, nur einige alte staatliche Hotels. Ich bin viel in der Welt herumgereist und habe gesehen, dass Einheimische zum Beispiel in Europa oft ihre Häuser als Pensionen be-

treiben. Deshalb habe ich das »Boat House« so eingerichtet, wie ich es aus meiner Kindheit in Erinnerung hatte. Jeder Gast soll sich wie zuhause fühlen und die Kultur von Gulangyu mit seiner einzigartigen Geschichte erleben. Ich denke, dass ich das Vermächtnis meiner Vorfahren auf diese Weise am besten bewahre. 我是一个老厦门, 小时候就在鼓浪屿这座海岛上生活, 那时候的厦门到处都是渔村, 海边有各种渔船和晒的渔网。2005年我从香港回到厦门经营这个“船屋”, 这个院子是从我的祖上继承的, 已经有一百年的历史, 当时鼓浪屿上还没有什么民宿, 只有一些老的国营宾馆, 我因为去过世界上很多地方, 我在欧洲看到很多当地人把自己的房子作为民宿经营, 因此借鉴这种方式经营起“船屋”, 按照记忆中小时候这栋房子的样子去装修, 让每一个顾客都有家的感觉, 也能体验到鼓浪屿这座有着独特历史的海岛的文化, 我觉得这样是对祖屋的一种更好的保护。

Das letzte Mal, dass ich vor meinem Aufenthalt in Xiamen am Meer war, war 2019 in Sanya auf der Insel Hainan. Ich war in meinem letzten Bachelor-Jahr und bewarb mich als Freiwillige für das Hainan International Film Festival. Da die Hauptarbeit bei der Eröffnungs- und Abschlusszeremonie anfiel, hatte ich mehr als eine Woche Zeit, war jeden Tag am Meer und habe alle Strände in Sanya besucht. Bei der riesigen Statue der Göttin der Barmherzigkeit, Guanyin, am Nanshan-Strand habe ich für eine erfolgreiche Jobsuche gebetet. Und dann bin ich tatsächlich Journalistin geworden, das war seit meiner Kindheit mein Traumberuf. Wirklich schade ist, dass ich damals in Sanya zwar unbedingt Surfen lernen wollte, aber es dann doch nicht getan habe, weil ich zu viel Angst hatte. Ich hoffe, ich kann das noch mal nachholen.

我上次去看大海是2019年去海南三亚, 那时候我上大四, 申请到去海南国际电影节做志愿者, 因为主要的工作是开幕式和闭幕式, 所以我有一周多的时间天天泡在海边, 我差不多把三亚的所有海滩都逛了, 我在南山海滩上那个巨大的观音像下祈福希望顺利找到工作, 后来真的当了记者, 这是我从小的理想。不过最可惜的一点是当时我很想在三亚学冲浪, 但还是因为胆小放弃了, 我希望有机会能弥补我这个遗憾。



Wu Jiajun, 26 Jahre, Journalistin aus Peking
陆佳俊, 26岁, 记者, 北京人



Zhao Yage, 41 Jahre, Taxifahrer, gebürtig aus Zhoukou, Provinz Henan
赵雅格, 41岁, 出租车司机, 河南周口人

Als ich nach Xiamen kam, war ich etwa 20 Jahre alt. Ich sah zum ersten Mal das Meer und nachdem ich es gesehen hatte, wollte ich bleiben. Ich arbeite seit über zehn Jahren als Taxifahrer und habe unendlich viele Leute umhergefahren, zum Beispiel Touristen, die zum Strand wollten. Einmal hatte ich eine Kundin, ein junges Mädchen, das in meinem Wagen saß und die ganze Zeit weinte. Sie ließ sich zum Strand bringen und als wir am Ziel waren, drückte sie mir ihr Handy in die Hand und sagte »Schenk ich dir«. Dann stieg sie aus und rannte zum Wasser, ich hinterher, hielt sie fest und rief die Polizei. Ich blieb bei ihr, bis die Polizisten kamen und erfuhr, dass sie aus Liebeskummer Selbstmord begehen wollte. Ich habe sie nie wiedergesehen, aber jedes Mal, wenn ich an sie denke, sage ich mir, dass man das Leben nicht zu schwernehmen darf und jeden Tag genießen sollte.

我20岁左右来到厦门, 在此之前我没有见过海, 看到海以后我想我要留在这里。我干出租车司机有十几年了, 载过很多人, 每天都有很多游客会去海边。说起大海, 我会想起几年前我拉过的一个姑娘, 她当时坐在我的车上一直在哭, 让我拉她去海边, 到了目的地, 她把手机塞到我手上, 说送给我了, 然后自己就下车往海里跑, 我赶紧上去拉住她并报了警, 我陪着她到警察到来, 了解到她因为感情原因想到要自杀。我后来没有再见过她, 但是每次想到她我就会对自己说没有什么放不下的, 一定要好好生活。





Foto: VCG

Karriere
einer
Schutz-
göttin

MAZU

妈祖

前世今生
一位守护神的

Text/文: Roderich Ptak 罗德里希·普塔克
Aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤

In der katholischen Welt hat die Marienverehrung viele unterschiedliche Formen angenommen. »Stella Maris«, eine von vielen Varianten, zu deutsch »Stern des Meeres«, führt Reisende durch die launischen Ozeane, bietet Schutz und Hoffnung, dass die Fahrt zu fernen Welten gelingen möge. Prozessionen, Gebete vor der Abfahrt, unterwegs und am Zielort waren in alter Zeit eine Selbstverständlichkeit.

Auch in China gab und gibt es Vergleichbares. Im Jahre 960 u. Z., so heißt es in alten Quellen, wurde auf der kleinen Insel Meizhou 湄洲, vor der Küste von Fujian, ein Mädchen geboren, das durch besondere Eigenschaften auffiel. Schweigsam sei sie gewesen, brav, diszipliniert und schon in jungen Jahren an religiösen Dingen interessiert. Schließlich habe sie die Fähigkeit erworben, anderen im Traum oder in Trance zu helfen, besonders Fischern und Händlern, die vor der Küste in Seenot gerieten. Doch schon mit dem 27. Lebensjahr endete ihr irdisches Leben: Sie fuhr auf in den Himmel, auf Wolken schwebend, begleitet von Licht und Wohlgeruch, wie es in einigen späteren Texten heißt. Das Ereignis, meist datiert auf das Jahr 987, erinnert an die Himmelfahrt in christlichen Werken.

HERKUNFT UND WIRKEN

Besagtes Mädchen, eine geborene Lin 林, blieb ehelos und könnte eine Schamanin (*wu* 巫) gewesen sein, so die Wissenschaft. Nach ihrer Himmelfahrt wirkte sie weiter, im Stillen, aus dem Jenseits, wenn Hilflöse um Rettung baten. Bald ging die Kunde von ihren Taten

von Mund zu Mund, und die ersten Schreine und Tempel zu ihren Ehren wurden errichtet.

Im Laufe der Zeit erhielt sie mehrere Namen und Ehrentitel. Bekannt ist sie heute vor allem als Tianfei 天妃, Tianhou 天后 und Mazu 妈祖. Die Bezeichnung Tianhou, übersetzbar als »Himmelskaiserin«, entsprach einem hohen Rang im Götterpantheon. Die Variante Mazu gilt als rangunabhängig. Besonders häufig ist sie in Fujian und auf Taiwan anzutreffen. Sogar spanische Reisende, die im 16. Jahrhundert von Manila aus mit Fujian in Kontakt kamen, hörten von ihr unter ähnlich lautenden Namen.

Der Tradition nach wurde Mazu am 23. Tag des 3. Monats geboren, ihre Himmelfahrt wird dem 9. Tag des 9. Monats im chinesischen Kalender zugeordnet. Beide Daten gehen mit den jahreszeitlich bedingten Wechseln der Monsunwinde einher. Während dieser Tage ist die See oft stürmisch und Mazus Hilfe umso dringlicher.

In Wort und Bild festgehalten ist noch ein anderes Phänomen: Mazu erscheint häufig am oberen Ende von Schiffsmasten, eine rote Laterne haltend. Das erinnert an den leuchtenden »Stern des Meeres« und ebenso an das sogenannte Elmsfeuer, eine elektrische Entladung während heftiger Winde. Selbst dem berühmten Admiral Zheng He 郑和 habe Mazu den Weg geleuchtet, so eine alte Erzählung aus der Ming-Zeit.

Meeresgottheiten gab und gibt es überall. Viele können zornig werden, von manchen heißt es gar, sie hätten sich mit anderen Göttern gestritten. Mazu passt kaum in dieses Raster. Höchstens böse Geister soll sie gebändigt haben. Zwei davon sind ihr seither besonders



Älteste chinesische Darstellung des Mazu-Tempels im Südteil der Macau-Halbinsel, von dem sich der portugiesische Name dieser Stadt herleiten soll. Abbildung aus dem *Aomen jilue* 澳门记略 Mitte 18. Jahrhundert. Dies ist die älteste chinesische Darstellung des Mazu-Tempels, die als Illustration in dem 18. Jahrhundert erschienenen *Aomen jilue* 澳门记略 zu finden ist. Die Abbildung zeigt den Tempelkomplex auf der Macau-Halbinsel, der nach der Legende von der Himmelfahrt der Göttin Mazu im Jahr 987 n. Chr. erbaut wurde. Die Abbildung ist eine Kopie aus dem 18. Jahrhundert.

天

主教中的圣母崇拜形式多种多样。其中有种说法认为,“海洋之星圣母”指引旅行者穿越喜怒无常、变幻莫测的汪洋大海,为他们提供庇护,给他们带去希望,保佑他们顺利远航。古人在临行前、旅途中和到达目的地时,都会自然而然地进行敬拜和祈祷。

中国历来不乏相似的传说。据史料记载,公元960年,一个女孩在福建沿海的湄洲岛上出生。她生来与众不同,虽沉默寡言,却乖巧懂事、严于律己,从小就对宗教事务表现出浓厚兴趣。后来,她获得了在睡梦中以及元神出窍之际帮助他人的能力,从而多次帮助沿岸遭遇海难的渔民和商人脱险。可她仅在人间活了27年。后来文献记载,她在光芒万丈和香烟缭绕中升天,站立在云端。人们通常认为,这起与基督教的升天传说颇为相似的事件发生在公元987年。

据后人考证,这个女孩姓林,她终身未嫁,生前是一名女巫。升天后,她继续默默行善,向无助者施以援手。很快,



Am oberen Ende eines Schiffsmastes weist Mazu einem Beamten den Weg übers Meer. Abbildung aus der Qing-Zeit
在船桅顶端，妈祖为官员指明过海的道路。清代插图

treu ergeben und stehen in den Tempeln als ständige Begleiter bereit: Shunfeng'er 顺风耳, etwa »Mit-dem-Wind-Ohr«, und Qianlimu 千里目, »Tausend-Meilen-Auge«. Sie lauschen und spähen bis weit hinein in fernste Räume – nichts entgeht ihnen. Ein Pendant zu Mazus »Agentendienst« dürfte den Meereshottheiten in anderen Kulturen fehlen.

她的事迹便口口相传，于是人们便为她建起了第一批神龛和庙宇。

随着时间的推移，她又获得了许多别名和敬称。今天，人们又称其为“天妃”“天后”或“妈祖”。“天后”的称呼反映了她在神界的崇高地位，而“妈祖”这一变称则与尊卑无关，它常见于福建和台湾，16世纪从马尼拉来到福建的西班牙旅行者就曾听到过类似的叫法。

相传妈祖生于农历三月廿三，于农历九月初九升天。这两天也正是季风变换方向的日子。此时海上常常狂风大作，而妈祖对受难者施以援手也就显得格外急需。

此外，许多文字和图片还记载了另一种场景：妈祖常常高举红灯笼，现身于船桅顶端。这不禁让人联想到闪闪发光的“海洋之星”以及“燧火”（即暴风雨中的放电现象）。甚至有明代传说记载，妈祖曾为郑和照亮下西洋的道路。

世上从来不乏海神的传说。相传许多海神都会发怒，有些

Mazu ist stets gütig, Gläubige müssen sie nicht fürchten. Menschen ob ihrer Lügen und Taten zu strafen, gehört nicht zu ihren Aufgaben. Stattdessen hat sie im Laufe der Zeit viele neue Schutzfunktionen übernommen. Bei der Verteidigung des Landes gegen Feinde sei sie eingesprungen, ebenso bei der Bekämpfung von Seuchen und der Stabilisierung von Deichen. Sogar private Wünsche soll sie erfüllen und Familien vor Sorge und Unglück bewahren.

STETIGER AUFSTIEG

Dass chinesischen Gottheiten offizielle Titel verliehen wurden, haben wir schon gehört. Voraussetzung für die Titelvergabe und somit für die Aufnahme in den Staatskult war zumeist eine nachweisbare Wundertat: Die betreffende Gottheit musste den Hof in einer dringlichen Angelegenheit unterstützt haben. Im Falle Mazus fiel die betreffende Episode auf das Jahr 1123. Damals, so die Überlieferung, half sie einer Gesandtschaft, die nach Korea fuhr, in stürmischer See.

Mit ihrem Einzug in die staatliche Sphäre stieg Mazu von einer regionalen zur »nationalen« Gottheit auf. Nun wurden staatliche Opfer vollzogen und neue Tempel errichtet. Damit erweiterte sich ihr Wirkungskreis. Zugleich waren an den Kult Erwartungen geknüpft. Man ging davon aus, Mazu würde dem Staat auch weiterhin dienlich sein. Geben und Nehmen bildeten eine Einheit.

海神甚至会与其他神灵发生争执。但妈祖却不属于此类，一点儿也不好勇斗狠。她最多只是降伏海妖海怪，其中有两个海怪后来对她尤为忠诚，所以在庙里也经常陪伴在左右，那就是“顺风耳”和“千里眼”。他们耳聪目明，没有什么能逃脱他们的法眼。在其他文化的海神传说中，似乎没有类似的“侦察服务”。

妈祖总是和蔼可亲，不会让信徒望而生畏。辨别谎言与惩治恶行不是她的职责所在。相反，随着时间的推移，她又有了许多新的护佑功能。她会挺身而出抵御外敌保家卫国，还能战胜瘟疫，巩固堤坝，甚至还能满足个人愿望，保佑家庭免遭忧惧与不幸。

Bereits in der Song-Zeit verbreitete sich der Kult entlang der chinesischen Küsten nach Norden und Süden. Selbst die Mongolen tolerierten ihn, wohl weil sie erkannten, wie wichtig seine identitätsstiftende Funktion für die Küstenbevölkerung geworden war. Noch überraschender ist das Folgende: Im Laufe des 16. Jahrhunderts, lange nach Zheng He, hofften Schmuggler und Seeräuber, die offen gegen den Staat agierten, auf Mazus Hilfe. Sie glaubten, ihr Widerstand gegen die Beamtschaft sei legitim. Damals hatte der Hof in Peking den freien Seehandel verboten, weshalb die Küstenbevölkerung verarmte und sich erhob.

Mit der Rücknahme der Handelsverbote trat Entspannung ein. Nun weitete sich der Seehandel zügig aus. Zugleich zogen mehr Menschen aus Fujian und Guangdong nach Taiwan und Südostasien. Mazu wurde nicht nur an Bord verehrt, bald finden wir sie überall in den Siedlungen der Auswanderer. Mit dem Übergang von der Ming- zur Qing-Zeit gerät Mazu dann abermals in eine besondere Position: Erst habe sie dem Minggetreuen Zheng-Klan (鄭) bei der Befreiung Taiwans von

den Niederländern (1662) geholfen, hernach die Qing bei der Niederwerfung des Klans unterstützt. Bei Prozessionen auf Taiwan wird bis heute an diese Ereignisse erinnert.

MAZU VERBINDET DIE BEWOHNER DER KÜSTEN

Auch die Qing-Herrscher wussten um die Bedeutung des Mazu-Kultes. Erneut erhielt Chinas Seefahrtsgöttin mehrere Ehrentitel. Sogar in Hongkong wurde ihre Verehrung gefördert, denn die gebeutelten Landsleute in der britisch geführten Kolonie benötigten Schutz und Trost. Anders war die Situation in Macau. Dort existierte schon sehr früh ein berühmter Mazu-Tempel, der vermutlich vor Ankunft der Portugiesen gegründet worden war. Der Name »Macau« wird gerne von ihm hergeleitet. Und neben Mazu gehörte natürlich Maria in die religiöse Welt dieser Stadt. In der Sicht Gläubiger erfüllten beide vergleichbare Funktionen. Scharfe Grenzen



Die Mazu-Verehrung verbindet bis heute die Küstenanrainer des südchinesischen Meeres. Hier wird 2019 unter Trommelwirbel eine Mazu-Statue auf eine Bootsfahrt von ihrem Geburtsort, der Insel Meizhou in der Provinz Fujian, nach Thailand gesendet.

时至今日，妈祖信仰仍然紧密地凝聚着南中国海沿岸地区的人民。2019年，在喧天的鼓乐声中，一尊妈祖雕像从她的出生地福建湄洲岛乘船渡海，被运往泰国

地位提升, 声望日隆

我们知道，中国的神灵会获朝廷册封，并纳入国家崇拜祭祀体系。但这通常以某种确凿的神迹作为前提：被褒封的神灵必须曾在某种紧急情况下向朝廷施以援手。而妈祖就曾在1123年有过这样的壮举。相传，她曾在暴风雨中帮助了一位出使朝鲜的使节。

在得到皇帝的褒封之后，妈祖也从一位地方神灵升格为“国家”神灵。人们为她举办国家祭祀典礼，并为其新建庙宇。这进一步扩大了妈祖的影响力，也让人们对妈祖寄予了厚望。付出当有回报，人们这样做，自然是希望妈祖能继续为国家效劳。

早在宋代，对妈祖的崇拜就沿着中国的海岸线向南向北传播。就连蒙古人也沿袭了这一习俗，这或许是因为他们意识到妈祖信仰对沿海居民形成身份认同具有重要的促进作用。更令人惊讶的是，到了16世纪，也即在郑和下西洋多年之后，公开与朝廷作对的走私者和海盗也都希望得到妈祖的帮助。他们认为自己有权反抗当局，因为当时官府禁止海上自由贸易，使得沿海居民贫穷不堪，被迫揭竿而起。

海禁政策废除之后，局势终于有所缓和。海上贸易得以迅速发展，越来越多的福建人和广东人移居台湾和东南亚地区。妈祖不仅被供奉在船上，更是在全球各地的移民聚居区随处可见。到了明末清初，妈祖多次获得殊荣，从而拥有了特

Der Nansha Tianhou Palace in Guangzhou mit seiner 14,5 Meter hohen Mazu-Statue ist ein Neubau aus den 1990er Jahren.

上个世纪90年代广州南沙天后宫新建了一座妈祖雕像，高达14.5米



wurden bei der Verehrung wohl nicht immer gezogen. Ähnliches wird von den Philippinen gemeldet; hier sind beide hin und wieder vermengt worden.

Der Mazu-Kult gehört heute zu den lebendigsten Kulturen in China. Reiche Tempel und Institutionen, die Mazu dienlich sind, gibt es auf beiden Seiten der Taiwanstraße. Es heißt, sie stünden in regem Austausch, man kümmere sich um regionale Belange, die Zahl der Mazu-Gläubigen gehe in die Millionen, es gäbe rund 1500 Tempel. Auch in Südostasien ist der Kult aktiv, so etwa im überwiegend islamisch geprägten Malaysia oder in Singapur.

殊的地位：她先是帮助忠于明朝的郑氏家族收复了被荷兰人占领的台湾（1662年），后来又帮助清王朝打败了郑氏家族。中国台湾地区至今仍举行各种敬拜仪式纪念这些事件。

连结沿海居民

清朝统治者同样意识到妈祖信仰的重要性，并多次册封这位中国的航海女神。就连香港地区也对妈祖崇敬有加，因为在英国殖民者的统治下，困苦不堪的中国同胞需要保护和安慰。澳门的情况则有所不同。早在葡萄牙殖民者到来之前，那里就有一座远近闻名的妈祖庙。“澳门”的外文名“Macau”或许便由此而来。除妈祖外，圣母玛利亚自然也是这座城市宗教生活的一部分。在信众的眼中，两者几乎起到相同的作用。他们对两者的崇拜之情没有太大差别。菲律宾的情况也十分相似。在那里，妈祖和圣母经常被视作一体。

Daoisten und Buddhisten haben Mazu mehrfach für sich vereinnahmt, aber zugleich führen Schutzgötterheiten ihr eigenes Leben. Heute wird Mazu gerne in die Nähe Guanyins 观音 gerückt, und ihre Gestalt bleibt keineswegs unverändert. Sie gilt als mächtige Vertreterin der Götterwelt, ihr Erscheinungsbild ist majestätisch und erhaben. Ob dies eines Tages zu einer neuen Konstellation am Götterhimmel führen wird – niemand vermag es zu sagen. ☸

Roderich Ptak ist Professor im Ruhestand (Institut für Sinologie der Universität München).

今天，妈祖仍然是最受中国人欢迎的信仰对象之一。在台湾海峡两岸，财力雄厚的妈祖庙和供奉妈祖的机构不计其数。据说它们往来密切，经常共同商讨地区性事务；妈祖的信众人数达到数百万之多，妈祖庙的数量大约有1500座。妈祖在东南亚也受人敬仰，尽管马来西亚和新加坡信奉伊斯兰教，但东南亚的妈祖信众也主要集中在此地。

道教徒和佛教徒也都多次试图将妈祖信仰收归己有，但众多守护神毕竟有着各自不同的生活。如今，妈祖常被比作观音，其样貌也并非一成不变。她是法力无边的神灵代表，外表庄严肃穆。至于天界是否有一天因此而出现新局面，这个问题那就谁都不得而知了。 ☸

罗德里希·普塔克是慕尼黑大学汉学系荣休教授。



Weit mehr als das
»Hawaii Chinas«:

HAINAN

海南

“远不只是中国的夏威夷”

报道

Reportage 17

Text/文: Michael Radunski 孟豪迈

Aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤



Millionen Touristen reisen jedes Jahr nach Hainan, um dort ihren Urlaub zu verbringen. Das tropische Eiland im Südchinesischen Meer ist Sehnsuchtsort für Wassersportler, Senioren und Naturfreunde – und entwickelt sich zu einem wirtschaftlichen Schwergewicht.

每年，前往海南度假的游客数以千万计。这个位于中国南海的热带岛屿既是水上运动爱好者、中老年人和自然爱好者向往的天堂，同时也是经济迅速发展的重镇。

如今去海南游玩的人，估计会对中国史书上的一些记录充满疑惑。据记载，在一千年前，流放到海南是当年朝廷对犯错官员的一种惩罚。然而，面对眼前洁白的沙滩、清澈的海水、碧绿的椰子树和甜美的水果，惩罚之说对我们现在而言绝对难以成立。但在当时，这个位于中国最南端的岛屿确实被叫作“天涯海角”，也即世界的尽头。

而当今的“天涯海角”仅指海南岛最南端部分，那里的沙滩和被海浪冲刷得异常光滑的岩石成了21世纪许多紧张焦虑的大城市居民的梦想之地。所以2023年有约九千万中国人到海南度假，也就不足为奇了。

因此，有人将海南称作“中国的夏威夷”。从地理位置上看，这样的说法并非毫无道理：海南岛地处热带，距北京以南约2500公里，与夏威夷处于同一纬度。但海南的优势远不止于此。这里是一年一度的博鳌亚洲论坛举办地，这场商界领袖的聚会通常被称作“亚洲达沃斯”。这里还有巨大的航天发射场，由于海南岛靠近赤道，地理位置优越，因此海南在中国的航天事业中发挥着重要作用。

Wer heutzutage nach Hainan reist, muss an der chinesischen Geschichte zweifeln – zumindest an einem kleinen Teil. Denn vor 1000 Jahren galt es für Beamte des chinesischen Kaiserhofes als Strafe, nach Hainan geschickt zu werden. Angesichts von weißen Sandstränden, klarem Meerwasser, Palmen und süßen Früchten einfach unvorstellbar. Doch damals galt die Insel im Süden Chinas als das Ende der Welt: *tiānyá hǎijǎo* 天涯海角.

Heute wird so nur noch der südlichste Teil der Insel genannt. Doch auch der dortige Sandstrand mit seinen glattgeschliffenen Felsen in der Brandung ist für viele gestresste Großstadtmenschen des 21. Jahrhunderts ein Traum. Kein Wunder also, dass 2023 rund 90 Millionen Chinesen nach Hainan reisten, um hier ihren Urlaub zu verbringen.

So mancher nennt Hainan daher auch »das Hawaii Chinas«, was von der Lage her gar nicht abwegig ist: Die Insel liegt in den Tropen, rund 2500 Flugkilometer südlich von Peking und auf dem gleichen Breitengrad wie Hawaii. Aber Hainan hat weitaus mehr zu bieten. Es ist Veranstaltungsort des jährlichen Bo'ao-Forums – einem Treffen von Wirtschaftsgrößen, das oft als »Asiens Davos« bezeichnet wird. Zudem beherbergt es einen riesigen Marinestützpunkt sowie einen eigenen Weltraumbahnhof. Die Nähe zum Äquator und seine Insellage sind die großen Pluspunkte, und so spielt Hainan in Chinas Weltraumplänen eine wichtige Rolle.

POSTKARTENIDYLLE IN HÜLLE UND FÜLLE

Doch zurück zu den irdischen Vorzügen der Insel. Die Provinz Hainan hat rund zehn Millionen Einwohner. Sie besteht aus einer Hauptinsel, die ungefähr doppelt so groß ist wie Schleswig-Holstein, und mehr als 200 kleineren Inseln, verteilt auf die Archipele Zhongsha, Xisha und Nansha. Bis 1988 gehörte Hainan zur Provinz Guangdong auf dem Festland, ehe es im Zuge der Wirtschaftsreformen von Deng Xiaoping zu einer eigenständigen Provinz und zur größten Sonderwirtschaftszone Chinas wurde.

Palmenstrände, klares Wasser und gesunde Luft haben Hainan zu einer beliebten Reisedestination gemacht – für chinesische Brautpaare und solvente Rentner, für Naturfreunde, Luxusurlauber und Geschäftsleute.

Und für Sebastian Hahn. Der gebürtige Berliner lebt seit knapp zehn Jahren auf Hainan. In der Inselhauptstadt Haikou betreibt der 42-Jährige die Sprachschule »Hainan Mandarin Academy«. Seine Kunden kommen vor allem aus Russland und den zentralasiatischen Ländern. Neben Chinesisch-Intensivkursen bietet Hahn auch ein kleines Kulturprogramm an. »Viele Touristen machen bei uns zunächst einen Sprachkurs, quasi als erste Kontaktaufnahme, um dann aber tiefer in China einzutauchen«, sagt Hahn.



Foto li: Shihō Fukuda/The New York Times/Redux/laif – re, VCG



Die historische Qilou-Straße in der Handels- und Hafenstadt Haikou ist geprägt von alten Arkaden-Handelshäusern. Heute sind hier moderne Läden und Restaurants eingezogen.

海口这座贸易和港口城市有一条历史悠久的骑楼老街，沿街遍布极富特色的外廊式老商铺。如今，这里已有大量现代化的商店和餐馆进驻

In der Gegend des Hafens von Sanya leben zahlreiche Fischerfamilien.
三亚港口周边地区居住着许多渔民家庭



ELDORADO DES WASSERSPORTS

Eintauchen scheint ohnehin das passende Stichwort zu sein, wenn es um Hainan geht. Viele Urlauber machen in den zahlreichen Surfschulen ihre ersten Erfahrungen im Wellenreiten. Die Mutigeren wagen sich unter die Wasseroberfläche und machen einen Tauchkurs. Vor allem Wuzhizhou Island in der Bucht von Haitang lädt mit seinem Korallenriff zum Tauchen, Surfen oder anderen Wassersportarten ein.

Wer das Wasser liebt, dabei aber trocken bleiben will, geht ins Hotel Atlantis in Sanya. Das hauseigene Aquarium enthüllt vielleicht nicht das Geheimnis der antiken Stadt Atlantis, zeigt dem Besucher dafür aber mehr als 86 000 Meeresbewohner – es ist das größte Freiluftaquarium Chinas. Wer dann immer noch nicht genug von Wasser hat, bucht am besten die Neptun-Unterwasser-Suite: Schlafen, während am Fenster leise die bunten Fische vorbeischwimmen.

OCEAN FLOWER ISLAND – DIE GRÖSSTE KÜNSTLICHE INSEL DER WELT

Beeindruckt? Sebastian Hahn hat einen anderen Lieblingsort, den er vor allem am Wochenende gerne besucht: Ocean Flower Island – ein künstlich aufgeschütteter Archipel im Norden Hainans, der von oben aussieht wie eine Blume im tiefblauen Ozean. Das Projekt besteht aus drei unabhängigen Inseln und kostete mehr als 20 Milliarden US-Dollar. Neben zahlreichen Hotels und Wohnanlagen gibt es dort ein Opernhaus, ein Museum, einen botanischen Garten sowie ein Aquarium.

Sebastian Hahn ist von der rasanten Entwicklung Hainans beeindruckt. Als er 2014 auf die Insel kam, habe es kaum mehr gegeben als die Inselhauptstadt Haikou im Norden und Sanya im Süden. »In meiner Sprachschule gab es nicht einmal warmes Wasser, geschweige denn eine Klimaanlage«, erzählt der Wahl-Hainaner. Inzwischen bietet ein Hochgeschwindigkeitszug den Urlaubern eine bequeme Anreise. Hinzu kommen unzählige Themenressorts, zollfreie Shoppingmalls und Luxushotels, die vor allem die Reichen und Schönen anlocken sollen.

Hier beginnen allerdings auch die Probleme: Luxushotels bieten nicht nur Luxus, sie verlangen auch entsprechende Preise, und so ist Hainan dabei, sich zu einem ziemlich teuren Urlaubsdomizil zu entwickeln. Zudem geht der rasante Bauboom auf Kosten der Natur:



Ocean Flower Island ist eine künstliche Inselgruppe vor der Nordküste von Danzhou. 海花岛是海南省儋州海岸线以北的一组离岸式人工岛屿



得天独厚的富饶之乡

我们来看看海南岛具体有哪些优势。海南省人口约一千万，它由主岛海南岛和分布在中沙、西沙和南沙群岛的200多个小岛屿组成，其中主岛的面积相当于德国石勒苏益格-荷尔斯泰因州的两倍。1988年以前，海南仍隶属于大陆上的广东省，此后得益于邓小平的经济改革，独立建省，成为中国最大的经济特区。

椰子树、沙滩、清澈的海水和清新的空气让海南成为深受中国新婚夫妇、退休人员、自然爱好者、奢华度假者和商务人士喜爱的旅行目的地。

他们中间就有塞巴斯蒂安·哈恩。这位柏林人已在海南生活了近十年。现年42岁的他在海南的省会城市海口经营着一家语言学校。除提供汉语强化课程外，哈恩还会组织小规模的文化活动。他的客户主要来自俄罗斯和其他中亚国家。“许

多游客会先来我们这里参加语言课程，算是他们与中国的最初接触，然后才开始深入了解中国”，哈恩介绍道。

水上运动的天堂

说起海南，潜水绝对是一个恰当的话题。许多度假者在当地众多的冲浪学校中获得了人生第一次冲浪体验，胆大的还会钻入水面，学习潜水。海棠湾内的蜈支洲岛周边分布着众多珊瑚礁，尤其适合潜水、冲浪和其他水上运动。

想要与水亲近又不愿弄湿身体的人可以去三亚的亚特兰蒂斯酒店。酒店里的水族馆虽然不能解开亚特兰蒂斯古城之谜，却能让游客见到超过86000种海洋生物，这里也是中国最大的露天水族馆。如果仍觉得不过瘾，还可以预定酒店里的海王星水下套房，在窗外五彩斑斓的鱼儿陪伴下入睡。



Mit sechzehn Küstenpavillons will die historische Hafenstadt Haikou den Küstenstreifen aufwerten. Die skulpturale Architektur der »Wurmloch-Bibliothek« ist das erste fertiggestellte Projekt.

历史悠久的海港城市海口启动了一项公共艺术项目，设计建设16座滨海驿站，旨在打造未来沿海生活新范式，提升此处海岸线整体品质。海口云洞图书馆是第一个完成的项目

海花岛——世界最大的人工岛

这是不是已经足以令人震撼了？塞巴斯蒂安·哈恩还有一个最爱的去处，周末他尤其爱去海花岛游玩。这座人工群岛位于海南岛的北部，从空中望去就像盛开在碧蓝海洋中的一朵鲜花，它由三个独立岛屿组成，总耗资超过200亿美元。除众多酒店和住宅外，岛上还有歌剧院、博物馆、植物园和水族馆。

海南的迅猛发展给塞巴斯蒂安·哈恩留下了深刻的印象。当他2014年初到此地时，这里值得一去的地方只有北部的省会城市海口和南部的三亚。“我的语言学校当时连热水都无法供应，更不要说空调了”，定居海南已有十年的哈恩如此说道。现在，高铁能为度假者提供舒适而快捷的旅行。此外，不计其数的主题度假村、免税店和豪华酒店也吸引着许多家道殷实的游客前来休假。



Riffe werden durch den Tauchtourismus beschädigt und Regenwälder müssen Hotelanlagen weichen. Dazwischen kämpft der Hainan-Schopfgibbon ums Überleben: Gab es in den 1950er Jahren noch 2000 Exemplare, so war die Art mit einer Population von nur etwa 10 Gibbons in den 1970er Jahren vom Aussterben bedroht und mit wenigen Dutzend Individuen heute steht man immer noch vor einer großen Herausforderung.

OHNE VISUM NACH HAINAN

Bislang sind es vor allem chinesische Touristen und Brautpaare, die es nach Hainan zieht. Hinzukommen solvente Rentner aus Nordchina – oder Zugvögel, wie die älteren Herrschaften auch genannt werden, weil sie den Winter gerne bei 17 bis 24 Grad auf der Insel verbringen. Aus dem Ausland sind es vor allem Urlauber aus den nördlichen Nachbarländern Chinas, die nach Hainan reisen.

Doch dabei soll es nicht bleiben. Hainan will vermehrt internationales Publikum anlocken. Als Staatspräsident Xi Jinping 2013 die Insel besuchte, forderte er die Einheimischen auf, die »grünen Berge, das klare Wasser, das blaue Meer und den azurblauen Himmel« zu nutzen, um »eine internationale Tourismusinsel« zu er-

schaffen. Die politischen Weichen dafür stellte er bereits: Seit 2018 können Touristen aus 59 Ländern, darunter auch Deutschland, ohne Visum nach Hainan einreisen und bis zu 30 Tage bleiben. Anfang 2024 wurde diese Regel weiter gelockert. Seither kann die Insel neben touristischen auch für geschäftliche Zwecke visafrei besucht werden. Bis Ende 2025 soll eine separate Zollzone eingerichtet sein und bis 2050 soll Hainan zum weltgrößten Freihandelsafen werden.

In Zeiten von Digitalnomaden und mobilem Home-Office muss man also kein geschasster Beamter des chinesischen Kaiserhofes mehr sein, um das heimische Arbeitszimmer an einen Strand am »Ende der Welt« zu verlegen.

☰

免签前往海南

迄今为止,海南主要吸引的是中国本地的游客、新婚夫妇以及被称作“候鸟”的华北中老年退休人员,后者喜欢在岛上过冬,享受17-24度的舒适气候,而前来度假的外国人主要来自北方邻国。

但这种情况未来将有所变化,海南希望吸引更多的国际游客。2013年,中国国家主席习近平到海南考察时,勉励当地人借助“青山绿水、碧海蓝天”的优势建设“国际旅游岛”。为此,中国政府还提供了相应的配套政策:自2018年起,来自59个国家的游客均能免签进入海南,并在这里最长停留30天,这其中也包括德国。2024年初,这一规定进一步放宽。除旅游目的外,到海南商务旅行的人员也能获得免签。预计在2025年年底,海南将实现全岛封关运作,到2050年这里将成为全球最大的自由贸易港。

这样一来,在当今数字游牧和移动居家办公的时代,人们并非一定得以当年遭朝廷贬黜官员的身份,就能把自己的办公室搬到“世界尽头”的沙滩旁了。

☰



SUPER

海参

超 级

FOOD

Seegurke

食物



Fischerboote an der Küste der Insel Guanglu in der Provinz Liaoning in Nordostchina. Die Taucher werden nach dem Gewicht ihrer Ernte bezahlt und können so mehrere hundert Euro pro Tag verdienen.

停泊在辽宁省长海县广鹿岛海岸上的渔船。潜水捕鱼的渔民根据渔获的重量获得报酬，一天最多可赚几百欧元



Die Seegurke ist eines der bescheidensten und unscheinbarsten Meereslebewesen überhaupt. Und doch ist sie für das Ökosystem Meer enorm wichtig und in China eine Delikatesse der Extraklasse.

看似不起眼的海参是对生态系统极为重要的海洋生物，也是中国最顶级的美味佳肴。







Seegurken sind ein teures, begehrtes Lebensmittel, welchem eine stärkende Wirkung für das Immunsystem nachgesagt wird. Die goldfarbene Statue einer Seegurke vor einem Fischgroßmarkt symbolisiert den wirtschaftlichen Reichtum, den die Seegurke der Region bringt.

海参是一种昂贵而抢手的滋补食材，据说有增强免疫系统的作用。鱼类批发市场前竖立着一尊金色的海参雕像，象征着海参为该地区带来的财富





Die Seegurke findet sich in kaum einem anderen Land auf der Speisekarte. Doch in China gilt die Verwandte des Seesterns als Delikatesse und es werden dafür astronomische Preise erzielt. Traditionell ein Symbol für Wohlstand und Luxus, wird die Seegurke typischerweise zu besonderen Anlässen wie Hochzeiten, Banketten oder dem chinesischen Neujahrsfest serviert.

Ihren Namen hat sie von ihrer verblüffenden Ähnlichkeit mit einer Gurke, wobei es auch Arten gibt, die einem Tintenfisch ähneln oder einer Qualle. Sie haben weder Ohren, Augen noch ein Gehirn und atmen durch den Anus. Einige Seegurken sind in der Lage zu leuchten, wenn sie von Feinden berührt werden oder ihre Organe auszustoßen, die nach kurzer Zeit nachwachsen.

Es gibt Seegurken fast überall in den Weiten unserer Ozeane. Sie ernähren sich von abgestorbenen pflanzlichen Mikroorganismen und scheiden Stickstoff und Phosphor aus. Deshalb werden sie auch »Staubsauger der Ozeane« genannt. Sie spielen eine wichtige Rolle für das Überleben produktiver und artenreicher Ökosysteme und beeinflussen den Alkalitätsgrad des Meerwassers positiv.

海 参在其他国家的菜单上难得一见。可在中国, 这一与海星相近的物种却是足以卖出天价的美味佳肴。它历来是富足与奢华的象征, 常常在婚礼、宴请和春节等特殊场合现身餐桌。



海参与“人参”形状神似而得名, 但也有一些品种形似章鱼或水母。它没有耳朵、眼睛和大脑, 通过肛门呼吸。在被敌人触碰时, 某些海参会发光或将内脏排出体外。不久之后, 它又能长出新的内脏。

海参的踪影遍布浩瀚的海洋。它以植物腐屑为食, 排出氮磷代谢产物。因此, 海参又被称为“海洋吸尘器”。它对维系生态系统的活跃度和物种丰富程度有着重要影响, 并能增加海水的碱度。



Weltweit gibt es mehr als 1400 Seegurken-Arten, mindestens 70 davon werden kommerziell genutzt. In China werden Seegurken seit der Ming-Dynastie geschätzt, denn in der traditionellen chinesischen Medizin (TCM) wird ihnen eine positive medizinische Wirkung bei der Behandlung von Arthritis und Krebs nachgesagt.

Fast 80 Prozent der weltweiten Seegurkenernte geht nach China – üblicherweise getrocknet unter der Bezeichnung Trepan oder »Bêche-de-mer«. Ein Milliardenengeschäft, denn Seegurken erzielen Preise vergleichbar mit Trüffel oder Kaviar. Das befeuert den illegalen Handel mit dem seltsamen Meeresgeschöpf und führt in vielen Teilen der Welt zu Überfischung und einem Rückgang der Population.

Deshalb ist es ein richtiger Schritt, dass erstmals drei Seegurken-Arten in das Washingtoner Artenschutzabkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Tieren und Pflanzen (CITES) aufgenommen wurden, um diese Spezies besser zu schützen und ihren Handel besser kontrollieren zu können. Erste Versuche mit Aquakulturen sind erfolversprechend und können den Druck auf die natürlichen Bestände reduzieren. Zudem haben sie Potenzial, uns ein besseres wissenschaftliches Verständnis der Biologie dieser Spezies zu vermitteln. 🌐





全球现有1400多种海参，其中至少70种被用于商业用途。中国人从明朝起就珍视海参，因为中医认为它有治疗关节炎和癌症的积极药效。

全球近80%的海参销往中国，它们通常被以“干海参”的形式出售。海参的价格可与松露或鱼子酱媲美，其市场规模高达数十亿美元。这助长了对这一奇特海洋生物的非合法交易，导致许多地区出现了过度捕捞和存量下降的情况。

为了对其进行更好的保护和贸易管控，三个海参物种首次被列入《濒危野生动植物种国际贸易公约》(华盛顿公约)，这显然是一个正确的决定。养殖海参的尝试初见成效，从而有望缓解天然海参存量下降的压力。此外，这也有助于增进我们对海参生物学特性的科学认识。



Junge Seegurken werden in Dalian in künstlichen Gehegen geerntet. In Dalian, werden in künstlichen Fischzuchtbecken Jungseegurken geerntet.



追外味 青年



遵义市市民公约

遵道行义 自强不息 明礼诚信 遵守公德
 团结友善 助人为乐 崇尚科学 健康生活
 遵章礼让 出行平安 讲究卫生 美化家园
 珍惜资源 厉行节约 关心生态 爱护自然

幸福都是奋斗出来的

倡导健康心态
崇尚健康心理



Teil 1
第一部

骑行长征

穿越中国的7000公里

7000 Kilometer durch China

Der »Langge Fahrradmarsch«

Text/文: Christian Y. Schmidt 可里斯 & Volker Häring 河麟
Aus dem Deutschen/中文翻译: Wujiao Hermine Zhang 张无骄

Am 16. Oktober 1934 brach die chinesische Rote Armee zum »Langen Marsch« auf – das war ein Ereignis, das historische Bedeutung bekommen sollte. Zunächst aber wollten die Kommunisten nur der Belagerung durch die Nationalisten unter der Führung Chiang Kai-sheks entkommen. Genau ein Jahr waren sie unterwegs und legten auf ihrem Gewaltmarsch – die Angaben der Historiker schwanken stark – zwischen 7000 und 11000 Kilometer zurück. Dabei durchquerte die Rote Armee elf chinesische Provinzen, überwand Dutzende von reißenden Flüssen, tückische Sümpfe und hohe, schneebedeckte Berge. Dieser Marsch, in China 长征 *Chángzhēng* genannt, gilt heute als die eigentliche Geburt der 1949 gegründeten Volksrepublik.

Auf den Tag genau 89 Jahre später haben sich im Oktober 2023 der Sinologe Volker Häring, in China 河麟 He Lin, und der Schriftsteller Christian Y. Schmidt, in China 可里斯 Ke Lisi, auf den Weg gemacht, dieser historischen Route zu folgen. Dabei sind sie allerdings nicht zu Fuß oder zu Pferde unterwegs, sondern auf E-Bikes. Rund fünf Monate sollte ihre Reise dauern – im Februar 2024 hatten sie von den geplanten 7000 Kilometern 2668 hinter sich gebracht und dabei insgesamt bereits 35000 Höhenmeter überwunden. Hier berichten die beiden Radler, weshalb sie diese Strapazen auf sich nehmen und was sie bisher erlebt haben.

● 延安
Yán'ān



● 成都
Chéngdū

● 遵义
Zūnyì

● 桂林
Guìlín

● 瑞金
Rùijīn

● 昆明
Kūnmíng

1 934年10月16日, 中国工农红军开始长征, 这是一个极具历史意义的事件。起初, 中国共产党人只是想摆脱国民党军队的包围追击。红一方面军行进了整整一年, 行程在7000至11000公里之间, 关于具体数字历史学家意见不一。红军穿越中国的十一个省份, 跨过数十条汹涌湍急的河流, 走过泥泞险恶的沼泽, 翻过高耸入云的雪山。这次行军在中国被称为“长征”, 如今被认为是为1949年成立的中华人民共和国诞生的摇篮。

89年后, 2023年10月16日, 汉学家河麟和作家可里斯在中国启程, 重走这条历史线路。然而, 他们并不是步行, 也不是骑马, 而是骑电动自行车。他们计划用大约五个月的时间完成这次旅行。到2024年2月, 他们已经走完成计划的7000公里中的2,668公里, 克服了共计35000米的高差。接下来, 这两位骑行者将在本文中分享他们为什么要忍受这些艰辛, 以及他们迄今为止的经历。



Christian Y. Schmidt, geb. 1956, ist Journalist und Schriftsteller. Er lebte zwanzig Jahre in Ostasien, davon 17 Jahre in Peking. Sein jüngstes Buch erschien unter dem Titel »Der kleine Herr Tod« (2020).

可里斯, 生于1956年, 记者、作家。在东亚生活20年, 其中在北京生活17年。他的最新著作名为《小死神先生》, 于2020年出版



Volker Häring, geb. 1969, ist Sinologe, Musiker und Veranstalter von Radreisen. Er studierte Anfang der 1990er Jahre an der Academy of Drama in Peking Schauspiel. Der Autor veröffentlichte unter anderem den Krimi »Beijing Baby« (2016) und diverse Reiseführer.

河麟生于1969年, 汉学家, 音乐家以及自行车旅行组织者。1990年代初曾在中央戏剧学院学习表演。发表侦探小说《北京宝贝》(2016) 及多种旅行指南

DIE ERSTE ROTE HAUPTSTADT

Unsere epische Tour starteten wir in 瑞金 Ruijin in der südchinesischen Provinz Jiangxi. Hier wurde am 9. November 1931 die »Chinesische Sowjetrepublik« gegründet. Die Kleinstadt war damals Hauptstadt des Guerillagebiets. Von hier aus zog Mitte Oktober 1934 die bedrängte Rote Armee ab, um sich auf den »Langen Marsch« zu begeben. Heute wimmelt es in Ruijin von historischen Stätten und Denkmälern, die an jene Zeit erinnern, als es die wichtigste Stadt im »Roten China« war.

EIN DEUTSCHER LANGER-MARSCH-TEILNEHMER

Der einzige Ausländer, der auf dem historischen »Langen Marsch« von Anfang bis zum Ende mitmarschierte, war der deutsche Kommunist Otto Braun. Die Kommunistische Internationale, kurz Komintern, hatte ihn Anfang der 1930er Jahre nach China geschickt, um die Rote Armee militärisch zu beraten. Viel spricht dafür, dass Braun auch den »Langen Marsch« mitinitiiert hat. In China ist er unter anderem deshalb als 李德 *Lǐ Dé* berühmt. Keiner der zahlreichen chinesischen Spielfilme über den »Langen Marsch«, der ohne ihn auskäme. Manchmal wird Braun dabei sogar von einem Deutschen gespielt, wie in der 2013 gedrehten 36-teiligen Serie »领袖 / Die Anführer«, die bis heute auf verschiedenen chinesischen Fernsehkanälen läuft. Hier hat der



Der deutsche Militärberater Otto Braun war der einzige Ausländer, der auf dem historischen »Langen Marsch« von Anfang bis zum Ende mitmarschierte. Bei dieser Statuengruppe in Ruijin sieht man ihn gemeinsam mit dem späteren chinesischen Premier- und Außenminister Zhou Enlai.

德国军事顾问李德是唯一一位从头至尾参加了历史性长征的外国人。在位于瑞金的这组群雕中，他与后来担任中国总理兼外交部长的周恩来正在一同研究地图



Der gewaltige Stern im Monument des »Chinese Soviet Memorial Park« ist der symbolische Startpunkt der beiden Radreisenden. 中华苏维埃纪念园中宏伟的红色五角星雕塑是两位自行车旅行者的象征性起点

Schauspieler Volker Helfrich seinen Part übernommen. In Deutschland ist Braun kaum bekannt. Um das zu ändern, wollen wir auf unserer Tour herausfinden, wie man im heutigen China diesen Mann entlang der Route des »Langen Marsches« würdigt. Schon auf der ersten Etappe haben wir in zahlreichen Museen viele Details über Braun erfahren. Immer wieder stießen wir auch auf Denkmäler dieses »deutschen Chinesen«, die erst in den vergangenen Jahren errichtet wurden.

第一个红色首都

我们史诗般的旅程始于江西省的瑞金。1931年11月9日在这里成立了“中华苏维埃共和国”。这座小城当时是中央苏区的首都。1934年10月中，突围失败的红军从这里出发，踏上漫漫征程。如今，瑞金作为当时“红色中国”最重要的城市，城里到处都是当年的历史遗迹，屹立着众多纪念碑。

一位参加了长征的德国人

德国共产主义者奥托·布劳恩是唯一一位走完长征全程的外国人。上个世纪30年代初，共产国际派遣他前往中国，担任红军的军事顾问。很多迹象表明，布劳恩也是长征的发起人之一。在中国，他以“李德”这一名字为人熟知。有关长征的众多中国影视剧中，几乎没有一部不提到他。有些剧中甚至还有德

ETHNISCHE VIELFALT

Aufgrund unserer Landeskenntnisse und vorherigen Lektüre waren wir darauf vorbereitet, dass ein großer Teil des historischen Langen Marschs durch Regionen führt, in denen mehrheitlich Volksgruppen wohnen, die keine Han-Chinesen sind. Auf der Reise waren wir dann doch verblüfft, wie groß diese Gebiete sind. Die Provinz Guangxi, nach Jiangxi und Guangdong die dritte, durch die wir radelten, ist dem Namen nach keine Provinz, sondern die »Autonome Region der Zhuàng«, die mit rund 20 Millionen Menschen die größte nationale Minderheit in China bilden.

Weitere Ethnien, die entlang der Route leben, sind Miao *Miào*, Dǒng *Dòng*, 布依 *Bùyī* (Bouyei), 瑶 *Yáo*, 畲 *Shē* und 仡佬 *Gēlǎo*. Alle diese Gruppen zeichnen sich durch eine eigene Sprache und eine Kultur aus, die sich von



Frau in Tänzerinnen-Tracht der Miao während einer Probenpause unter dem Trommelturm im Dorf Guangnan.

在广南村鼓楼前，一位穿着舞蹈服装的苗族女子在彩排间隙



der der Han-Chinesen unterscheidet. Oft konnten wir die jeweilige Mehrheitsethnie in einem Dorf an der spezifischen traditionellen Architektur oder an den Trachten der Bewohner erkennen, wobei diese fast nur noch von älteren Frauen getragen werden.

EIN »ROTER JAKOBSWEG«

Die Landstriche, durch die die Rote Armee zog, waren damals nahezu durchweg bitterarm. Auch nach der Gründung der Volksrepublik änderte sich daran zunächst wenig. In den vergangenen zwei Jahrzehnten ist jedoch der Lebensstandard in diesen Gegenden stark gestiegen. Damit liegen sie einerseits im allgemeinen chinesischen Trend, andererseits profitieren die Dörfer und Kleinstädte auch direkt davon, dass sie an der Route des »Langen Marschs« liegen. Wir trafen auf unserem Fahrradmarsch nicht nur immer wieder auf große Museen und sorgfältig restaurierte historische Gebäude aus den 1930ern, auch viele Häuser der Landbewohner waren entweder generalüberholt oder gleich ganz neu gebaut worden – oft im traditionellen Stil der jeweiligen ethnischen Gruppe.

Zusätzlich sind dort, wo während des »Langen Marschs« entscheidende Konferenzen oder Schlachten stattfanden, zum Teil recht spektakuläre Monumente errichtet worden. Bisweilen passierten wir auch Korridore von flatternden roten Fahnen und schon von Weitem grüßten uns Gemälde im Agitprop-Stil auf Hauswänden mit Motiven des »Langen Marsches«. Dies alles ist Teil des schon um 2005 ins Leben gerufenen so-

genanntem Projekt, die Geschichte des »Langen Marschs« in China zu erzählen. Ein Beispiel ist die 2013 produzierte 36-teilige Fernsehserie *«Der rote Jakobsweg»*, die in mehreren chinesischen TV-Kanälen ausgestrahlt wurde. In der Serie spielt der deutsche Schauspieler Christian Y. Schmidt die Rolle des deutschen Soldaten Nide. Die Serie ist bis heute in China auf mehreren TV-Kanälen zu sehen.

然而在德国，布劳恩几乎无人知晓。为了改变这一状况，我们希望通过我们的行程，来了解如今长征沿途的人们是如何纪念这位德国人的。在第一段旅程中的许多博物馆里，我们了解到许多有关布劳恩的生平事迹，我们也一再发现过去几年里为这位“来自德国的中国人”竖立的纪念碑。

民族多样性

尽管我们事先详细研究过中国的地理和历史，也阅读了很多相关资料，因此对于长征路线大部分经过主要由非汉族人口居住的地区这一事实，其实是有心理准备的，但我们仍然对这些地区分布的广阔程度感到惊讶。广西是我们骑行穿越

nannten »Roten Tourismus« in China, der auch die bedeutenden Orte wie zum Beispiel den Konferenzort 遵义 Zūnyì umfasst. So fühlten wir uns auf unserem Fahrradmarsch gelegentlich an einen »roten Jakobsweg« erinnert.

Mit einem besonders originellen Denkmal des »Langen Marsches« überrascht den Touristen das Dorf Gouba in der Provinz Guizhou. Hier hatte im März 1935 eine weitere Konferenz stattgefunden und in der Nacht des 10. März soll Mao Zedong mit einer Stalllaterne in der Hand zu Zhou Enlai gegangen sein, um ihn davon zu überzeugen, einen am nächsten Tag geplanten Angriff auf ein bestimmtes Dorf abzublasen. Um an dieses Ereignis zu erinnern, wurde in Gouba eine etwa 25 Meter hohe, begehbare Laterne aufgestellt. Wir staunten nicht schlecht, als diese sich morgens aus dem Nebel schälte.



的第三个省份, 在江西和广东之后, 从名称上来看并非一个省, 而是“壮族自治区”, 拥有约2000万壮族人口, 是中国人数最多的少数民族。

在长征沿线生活的其他民族还包括苗族、侗族、布依族、瑶族、畲族和仡佬族。所有这些民族都与汉族有所不同, 有着独特的语言和文化。通常, 我们可以通过一个村庄的传统建筑或居民的服饰来识别该村庄的主要民族, 尽管几乎只有年长的妇女仍然穿着这些服饰。

红色“圣地亚哥朝圣之路”

当年红军穿越的几乎都是贫瘠而荒凉的地区。即便在中华人民共和国成立后, 这一状况一度也并没有太大改变。然而, 在过去的二十年里, 这些地区的生活水平得到显著提高。一方面, 它们符合中国整体的发展趋势, 另一方面, 这些村庄和小

城镇也直接受益于它们位于长征路线上这一得天独厚的优势。在我们的自行车长征中, 我们不仅一再见到大型博物馆和精心修复的上个世纪30年代的历史建筑, 许多农舍也经过翻新或者全新建造, 并且往往采用了各自民族的传统风格。

此外, 在长征途中关键会议或战役发生的地方, 也建成了相当壮观的纪念碑。有时, 我们经过的路段两旁红旗飘飘, 远远地就能看到墙壁上关于长征主题的宣传画在向们致意。所有这些都是中国早在2005年推出的“红色旅游”的一部分, 其中还包括比如遵义会议这样的重要地点。因此, 在我们的自行车长征中, 我们有时候会联想到欧洲基督教信仰中的“圣地亚哥朝圣之路”, 而我们在中国所行经的正是一条“红色朝圣之路”。

在贵州苟坝村, 参加红色旅游的游客会惊艳于一座独特的长征纪念碑。1935年3月, 这里举行了另一次极其重要的长征会议。据说3月10日晚上, 毛泽东手提马灯夜访周恩来, 说服他取消第二天进攻打鼓新场的军事行动计划。为了纪念这

MENSCHEN UNTERWEGS

Natürlich geht es uns bei unserem Fahrradmarsch nicht nur um Geschichte. Uns interessiert auch, wie sich China in den vergangenen Jahren verändert hat, vor allem durch die und nach der Pandemie. Was sagen die Leute selbst zur aktuellen Situation?



Auf einer Fahrradtour ergeben sich Gespräche wie von selbst. Wir haben uns mit Betreibern und Gästen von Restaurants unterhalten, mit Hotelpersonal und Inhabern von Fahrradwerkstätten. Sogar ein pensionierter Oberst der Volksbefreiungsarmee, den wir zufällig in einer Hotellobby trafen, verwickelte uns in ein langes Gespräch über Otto Braun. Oft haben uns auch Leute am Straßenrand angesprochen, die neugierig waren, was das für komische Langnasen sind, die auf zwei roten Rädern durch die chinesische Provinz fahren.

Bis auf wenige Ausnahmen trafen wir niemanden, der mit seiner wirtschaftlichen Situation wirklich unzufrieden war. Zwar räumten etliche Wirtinnen und

一事件, 在苟坝村建造了一座高约25米、可供人走动的大灯笼雕塑。当它清晨从雾中显现时, 着实令我们惊讶不已。

途中遇到的人们

当然, 我们的自行车征程不仅关乎历史。我们也对中国在过去几年中的变化感兴趣, 特别是疫情前后的变化。人们对当下的情况有何看法?

在骑行中, 交流似乎是自然而然的事情。我们与餐厅经营者和餐厅顾客, 还有酒店工作人员和自行车修理店主进行了对话。甚至我们在酒店大堂偶遇的一位退休的解放军上校, 也与我们展开了一场关于李德的长谈。路边经常有人走上前来, 好奇地问这两个奇怪的高鼻子外国人是怎么回事, 为什么骑着两辆红色的自行车穿越中国。

Wirte ein, dass die Geschäfte noch nicht wieder ganz so gut liefen wie vor der Pandemie, doch meinten alle auch, dass sie recht gut über die Runden kämen. Die verblüffendste Auskunft erhielten wir von einem Supermarktbetreiber im Dorf Mengyan, das zum Kreis Liping (Provinz Guizhou) gehört. Als er erfuhr, dass wir aus Deutschland kommen, meinte er nur halb fragend: »Inzwischen sind die Unterschiede zwischen China und Deutschland wohl nicht mehr so groß, oder?« Wir mussten ihm recht geben – so etwas haben wir bei früheren Reisen durch die chinesische Provinz nie gehört.

RADFAHREN IN CHINA

Zu den Vorteilen einer Radtour gehört, dass ein Radfahrer quasi Teil der Natur ist und in Ecken eines Landes gelangt, in die kein Bus oder Auto mehr fährt. Wir sind durch Kleinstädte und Dörfer gekommen, in die noch kein Nichtchinese einen Fuß gesetzt hat. »Ihr seid die ersten Laowais, die wir gesehen haben«, bestätigten uns Einheimische immer wieder.

Inzwischen lässt es sich sehr gut mit dem Rad durch China fahren und so wird ganz langsam das Fernradeln auch unter Chinesen populär. Ende November trafen wir in der Kleinstadt Tucheng (Provinz Guizhou) eine Gruppe Rentner, die auf Pedelecs von Chengdu



除了极个别人, 我们几乎没有遇到任何对自己的经济状况真正感到不满意的人。虽然一些餐馆老板承认, 与疫情前相比, 生意还没有完全恢复, 但他们都认为他们的生意其实还算不错。在我们遇到的人中, 最让人惊讶的回答来自贵州黎平县所属的蒙燕村的一位超市老板。当他得知我们来自德国时, 他半是疑惑、然而也半是自信地说: “中国和德国之间的差距现在没那么大了, 对吧?” 我们不得不同意他的看法, 但以前在中国内地旅行时, 我们从未听到过这样的言论。



Aktuelle Eindrücke vom »Langen Fahrradmarsch«
posten die Radler (fast) täglich in den Sozialen Medien.
你可以在各种社交媒体平台上关注我们的骑行长征，
我们会在路上不断更新相关信息。

YouTube: @SoweitdieFusseradeln
<https://www.facebook.com/derlangemarsch>

Im Herbst 2025 wird ein Buch zur Tour im Ullstein Verlag erscheinen.
2025年秋季，乌尔斯坦出版社将推出一本有关这次旅行的书籍。

zur tropischen Insel Hainan unterwegs waren, um dort zu überwintern: Eine Strecke von mehr als 3000 Kilometern.

Rund achtzig Prozent der Landstraßen, die wir befahren haben, befinden sich in einem ausgezeichneten Zustand. Volker Häring, der einige Teilstrecken schon vor mehr als zwanzig Jahren gefahren war, staunte immer wieder darüber, wie sehr sich die Straßen verbessert hatten. Da inzwischen auch das chinesische Autobahnnetz selbst in der Provinz gut ausgebaut ist, hatten wir es auf den National-, Provinz- und Kreisstraßen nur selten mit Schwerlastwagen zu tun, da diese die Autobahnen bevorzugen. Nur rund um die Schnapsstadt Maotai wurden wir von Lkws und Tanklastwagen, die mit Getreide beladen waren und die Brennereien beliefern, wiederholt gefährlich bedrängt. Das war einer der wenigen Abschnitte auf der Tour, an dem uns beinahe der Spaß am Radeln verging.

在中国骑行

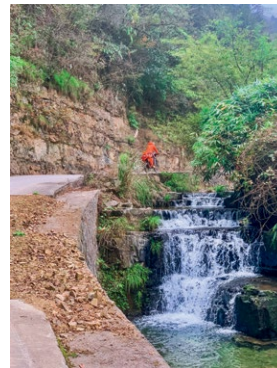
骑行之所以具有优势，是因为骑自行车的人几乎可以成为大自然的一部分，能够进入一个国家的角角落落，否则有可能只能徒步探索。我们穿越了一些小城镇和村庄，甚至包括那些外国人从未涉足的地方。当地人也一再确认：“你们是我们见到的第一批老外。”

如今，在中国骑自行车已经非常方便，自行车旅行在中国也日益受欢迎。11月底，我们在贵州的土城遇到一群正在骑着电动自行车从成都到中国南方热带岛屿海南过冬的退休人员：要知道，这可是一段超过3000公里的路程啊。

我们所经过的乡村道路，大约八成路况良好。河麟曾在二十多年前骑过一些路段，他一再感叹这些道路的改善程度。由于目前中国各省的高速公路网也建设得很好，我们在国道、省道和县道上很少遇到重型卡车，因为它们更愿意走高速公路。

WAS NOCH VOR UNS LIEGT...

Knapp 2700 Kilometer sind wir bereits gefahren – vor uns liegen noch rund 4400 Kilometer bis Yan'an im Norden der Provinz Shaanxi, dem Zielort des historischen »Langen Marsches«. Diese zweite Etappe wird uns in schwieriges Gelände führen, unter anderem aufs tibetische Hochplateau mit Pässen von über 4000 Metern. Anfang März werden wir erneut von Zunyi aus starten und wir hoffen, Anfang Juni unser Ziel zu erreichen. ☹



只有在茅台这座酒城附近，我们多次受到运送谷物和酒厂原料的卡车和罐车的威胁。这些卡车破坏了该地区约五十公里范围内的大多数乡村道路，这是整个旅程中让我们几乎失去骑行乐趣的为数不多的路段之一。

第二段行程

目前，我们已经骑行了近2700公里，距离陕北延安——历史上长征的终点，还有大约4400公里。第二段行程将带领我们穿越困难重重的地形，包括进入海拔超过4000米的青藏高原。我们将于三月初再次从遵义出发，希望在六月初达到我们的目的地。 ☹





Es ist die Geschichte einer gigantischen Flotte, die zwischen 1405 und 1433 die Ozeane befahren hat. Und die des Seefahrers Zheng He.

Zheng He, ein grandioser Seefahrer

郑和， 伟大的航海家



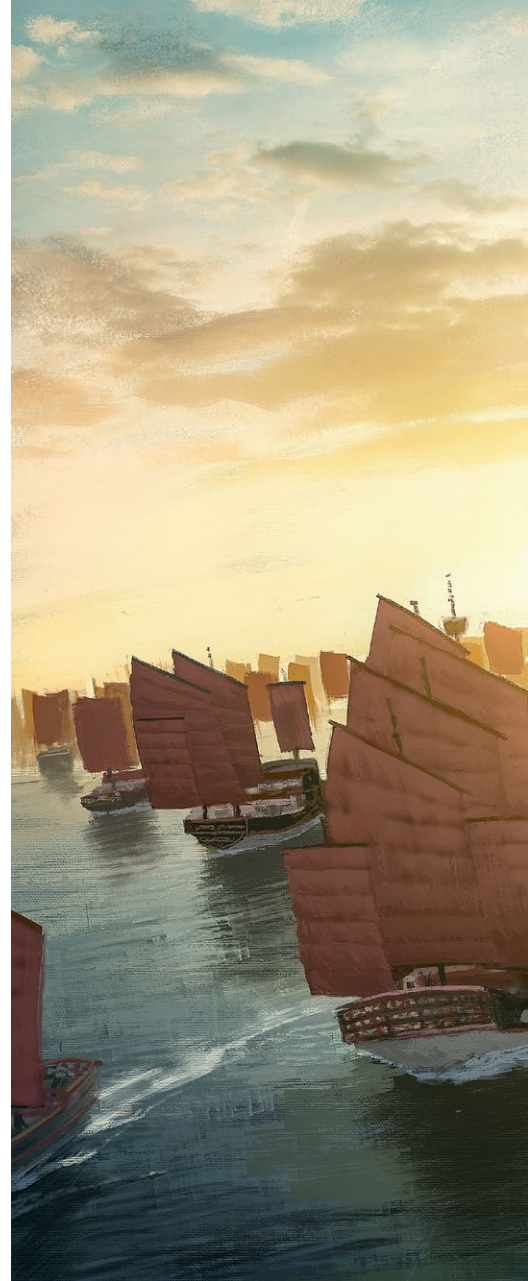
这是历史上一支伟大的舰队的故事。1405年至1433年间，这支舰队在太平洋上乘风破浪，扬帆远航。这同时也是航海家郑和的故事。

Text/文: Cay Rademacher/Sylvia Pollex

Aus dem Deutschen/中文翻译: Wujiao Hermine Zhang 张无骄

Illustrationen/插图: Samson Julian Goetze

Um der Welt Chinas Größe zu demonstrieren, schickte der Ming-Kaiser Yongle im Jahr 1405 eine Flotte mit 300 Dschunken über den Ozean, die gewaltiger war als alle Marineverbände Europas zusammen. Angeführt wurde das Unternehmen von Admiral Zheng He, einem muslimischen Eunuchen, der als 10-jähriger bei einem lokalen Aufstand von Regierungstruppen gefangen genommen worden war und am kaiserlichen Hof das Vertrauen des Prinzen Zhu Di und späteren Kaiser Yongle gewinnen konnte. Er segelte mit den Neunmastern bis an die Küsten Indiens, Arabiens und Afrikas und brachte Waren und Schätze ferner Länder ins Reich der Mitte. Elfenbein und Ebenholz, schwarzen Bambus aus Champa, Weihrauch und Pfeffer aus Brunei, Edelmetalle und Jungfrauen für den kaiserlichen Harem aus Korea. Aus Siam stammten lebende Elefanten, Zinn und Wurzelöl zur Behandlung von Lepra. In Malakka erstand Zheng He zehn Brillen – die ersten Sehhilfen, die nach China gelangten und den kurzsichtigen Kaiser aufs höchste beglückten. Nach alten chinesischen Chroniken waren die Segel der Flotte von Zheng He aus roter Seide, die Schiffe 50 Meter breit und über 120 Meter lang und verdrängten mehr als 3000 Tonnen Wasser. Im Gegensatz dazu war die »Santa Maria«, das Flaggschiff des Christoph Kolumbus, mit dem er 1492 Amerika erreichte, war nur 20 Meter lang und acht Meter breit. Auf den Decks der Zheng-He-Flotte wuchsen in eigens angelegten Gärten Heilkräuter, der Proviant umfasste lebendes Vieh und riesige Frischwassertanks für die Versorgung der Besatzung und auf jedem Schiff gab es einen Tempel, der der Meeresherrin Mazu gewidmet war. Während hohe Offiziere und Spezialisten die Schiffe leiteten und lenkten, waren die einfachen Matrosen zumeist verurteilte Verbrecher. Mit Geschenken, aber auch mit Waffengewalt verhalf Zheng He lokalen Potentaten zur Macht, damit sie sich dem chinesischen Kaiser unterwarfen. Doch anders als später die Europäer, die an jeder ihnen attraktiv erscheinenden Küste Stützpunkte errichteten, verzichtete Zheng He auf eine ständige chinesische Präsenz. Als der Kaiser und Zheng He starben, stellten ihre Nachfolger die Expeditionen ein. ☸



Zum Vergleich: Die »Santa Maria«, das Flaggschiff des Christoph Kolumbus, mit dem er 1492 Amerika erreichte, war nur 20 Meter lang und acht Meter breit.

我们可以做一个简单的对比, 克里斯托弗·哥伦布率领船队于1492年抵达美洲时, 他的旗舰“圣玛利亚”号只有20米长, 8米宽。



1405年，明朝永乐皇帝为了向世界展示中国的强大，派遣了一支由300艘帆船组成的舰队远渡重洋，其规模超过了欧洲当时所有海军舰队的总和。完成这一壮举的英雄是郑和将军。郑和出生于穆斯林家庭，十岁时，在一次地方起义中被政府军俘虏，后来赢得了皇子朱棣、即后来的永乐皇帝的信任，成为皇帝身边的宦官。郑和率领这些九桅宝船航行至印度、阿拉伯和非洲沿海，将货物和珍宝从遥远的国度运回中原，其中有来自占婆的象牙、乌木和黑竹，也有来自文莱的香料和胡椒，还有来自朝鲜的贵金属和用以充实后宫的少女。活象、锡和治疗麻风病的根油则来自暹罗。在马六甲，郑和购买了十副眼镜，这是第一批到达中国的视觉辅助设备，让永乐这位饱受近视折磨的皇帝异常高兴。据中国古代编年史记载，郑和下西洋的

船帆是用红绸制成的，船宽50米，长120多米，排水量超过3000吨。相比之下，1492年克里斯托弗·哥伦布抵达美洲的旗舰“圣玛丽亚”号只有20米长，8米宽。在郑和船队的甲板上，辟有专门的花园用以种植药草，船队还饲养了活畜，并有巨大的淡水罐为船员提供补给。此外每艘船上都有一座供奉海神妈祖的庙宇。船队中，高级军官和专业的船工负责指挥和驾驶船只，而普通水手大多是被官府判刑的罪犯。郑和所到之处，用礼物、当然有时也诉诸武力，协助当地豪强掌权，并使他们臣服于中国皇帝。然而，与后来的欧洲人不同的是，欧洲人在每一个他们认为有吸引力的海岸建立殖民地，而郑和和他的舰队并不追求在当地建立永久性的中国基地。永乐皇帝和郑和去世后，他们的后继者便停止了远航活动。 ☰





Auf Partner- suche im Shanghaier Volkspark

海派生 活一隅 ——相亲角

Text/文: Lin Liuhan 林柳含
Aus dem Chinesischen/德文翻译:
Martin Leutner 罗马丁

Zahlreiche junge, berufstätige Stadtbewohner sind gestresst und haben wenig Zeit – weder um die eigene Partnersuche noch um ihre Eltern können sie sich kümmern. Die Xiangqin-Ecke bietet für beides eine Lösung.



在上海市中心高楼林立的商业圈内，有一片被茂密的树林包围着的小天地，这就是人民公园。在这闹中取静的地方，人们可以看到上海人生活中一个有趣的景象——相亲角。

Umgeben von Hochhäusern liegt im Herzen Shanghais der Volkspark. Hier, auf dieser Insel der Ruhe inmitten des urbanen Trubels, lassen sich im Schatten dichter Baumkronen ganz besondere Szenen des Shanghaier Alltags beobachten.

Xiāngqīn 相亲 steht für Eheanbahnung oder auch Blind Date. In der Xiangqin-Ecke im Park treffen sich aber keineswegs alleinstehende junge Männer und Frauen, die einen Partner suchen. Es sind ihre besorgten Eltern, die hier die Hauptrolle spielen. Dies ist nicht nur auf den Einfluss der traditionellen chinesischen Vorstellung zurückzuführen, dass die Eheschließung unter »dem Befehl der Eltern und dem Wort der Kupplerin« geschehen sollte, sondern auch auf das rasante Tempo der modernen Gesellschaft, das jungen Menschen immer weniger Zeit und Energie lässt, einen Partner zu finden. Daher wird die Partnersuche in der Shanghaier Xiangqin-Ecke auch als »Eheanbahnung der Grauhaarigen« bezeichnet.

Die Xiangqin-Ecke im Volkspark hat sich aus beiläufigen Gesprächen zwischen älteren Menschen beim Morgensport entwickelt. Als diese feststellten, dass ihre Söhne und Töchter fast alle Singles waren, begannen sie, Informationen auszutauschen, um den Kontakt zwischen ihren Kindern herzustellen. Schon bald wurden Xiangqin-Ecken im ganzen Land populär, aber diejenige in Shanghai war stets am bekanntesten.

Wenn man den Volkspark durch den Eingang Nr. 5 betritt, fallen zunächst die vielen unterschiedlichen Zettel und Tafeln auf, die entweder am Boden liegen oder an Stellwänden befestigt sind. Sie tragen die persönlichen Daten von alleinstehenden Männern und

走 进相亲角，放眼望去，前来相亲的单身青年男女并不多，倒是为他们操心的家长们，才是相亲角的主角。这不仅仅是受中国古代传统思想“父母之命，媒妁之言”的影响，更多是因为现代社会的快节奏导致年轻人没有时间和精力去寻找自己的伴侣。因此，上海相亲角的相亲也被称为白发相亲。

相亲角建在公园，这是源于晨练的大爷大妈们在闲聊中，如发现双方子女均为单身，便相互交换信息，为子女之间进一步了解和接触创造机会。很快，相亲角在全国流行开来，其中上海相亲角最有特色。

从人民公园五号门进去，首先映入眼帘的是各式各样摆在地上或架子上的信息卡，上面写的都是单身男女的个人信息。仔细看，你就会发现，他们个个都是俊男靓女，许多是著名高校硕士毕业，在上海起码有一套房，其中更不乏年薪百万的人。这些人看起来在婚恋市场应当是十分抢手的。





但事实上，在相亲角相亲成功的概率是极低的。其背后原因，主要是父母与子女之间婚恋观的差别。

与相亲角极低的成功率形成鲜明对比的，是相亲角越来越旺的人气。许多家长会带上饼干或面包，来相亲角一待就是一整天，直到天黑之后才意兴阑珊地回家。

这些家长们大多出生于上个世纪六七十年代，密切的邻里关系构成了他们的人际交往圈，因此，相亲做媒也大多是通过亲戚朋友或邻里牵线搭桥。随着中国城市化进程的推进，高楼商品房构成的小区逐渐取代了连排成片的平房或院落式建筑，即使同在一个小区，人们也很少有经常交流的机会，这些老人失去了他们原本熟悉的人际交往圈。

活跃在相亲角的家长多为退休老人，他们经济上没有太大的压力，也不需要照顾孙子孙女，平常有较多的空闲时间。

而与空闲时间形成鲜明对比的是人际交往的淡化和在大城市工作繁忙的子女情感陪伴的缺失，这更增加了老年人对人际交往的渴望。

相亲角的出现给老年人提供了新的交友场所，他们以“媒”为“媒”，借着给自家子女寻找对象的机会，结识一些“志同道合”的伙伴，何乐而不为呢？

在相亲角到处都能看到三三两两聚在一起聊天的家长。他们大多受过良好的教育：在人群中穿着西装的爷叔可能是某政府部门的退休干部，穿着仙气飘飘裙子的阿姨可能之前是学校的舞蹈老师，在这里你可以碰到形形色色的人。他们聊的内容可不仅仅局限于儿女的婚姻：从中国人“吃饭了吗”的日常问候到对国家大事、社会热点的看法都是他们的讨论话题。



Frauen. Wenn man genau hinsieht, stellt man fest, dass es sich bei den Kandidaten zumeist um gutaussehende Singles handelt, von denen viele einen Masterabschluss von renommierten Universitäten haben, dazu mindestens eine Wohnung in Shanghai und oft ein Jahresgehalt von über einer Million Yuan (ca. 130 000 Euro). Diese Personen sollten auf dem Heiratsmarkt äußerst begehrt sein. Tatsache ist jedoch, dass die Wahrscheinlichkeit einer erfolgreichen Partnervermittlung in der *Xiangqin*-Ecke äußerst gering ist. Der Grund dafür sind vor allem die unterschiedlichen Einstellungen von Eltern und Kindern zur Ehe.

Trotz der geringen Erfolgsquote der *Xiangqin*-Ecke erfreut sich der Ort selbst weiterhin großer Beliebtheit. Viele Eltern bringen Gebäck oder Brot mit und bleiben

有些家长光顾相亲角已经有三四年时间了,早已在这块卧虎藏龙之地结识了不少志趣相投的伙伴。他们没事的时候经常来相亲角聊聊天,聊到兴头上,几个人还会约上一起去吃顿饭。相亲角俨然成了他们的社交圈子。相亲角给人的感觉更多是一场老年人的“自娱自乐”,为儿女寻找姻缘反而成了次要的。

中国老年人对相亲角的喜爱也折射出一种社会现象。到2035年左右,中国将进入重度老龄化阶段。年轻人由于工作和社会压力对父母情感陪伴不足,这促使老年人渴望找到一个可以倾诉和交流的地方。相亲角,除了为儿女创造相亲的机会,作为一个可以近距离交流的公共空间,在一定程度上满足了大城市里退休老人人们的交流的需求。

因此,相亲角在某种意义上也形成了一个结识同龄人的公共空间,一种新形式的邻里关系;其意义在于能够把日常生活中基本不会有任何交集的人集聚在一起,形成更广泛的、友好

den ganzen Tag dort, um sich schließlich erst nach Einbruch der Dunkelheit wieder auf den Heimweg zu machen. Wie kommt das?

Die meisten der Eltern wurden in den 1960er und 1970er Jahren geboren. Ihr soziales Umfeld war die enge Nachbarschaft, sodass die meisten Eheschließungen über Verwandte, Freunde oder Nachbarn erfolgten. Mit der fortschreitenden Urbanisierung Chinas wurden die Reihenhäuser oder Hofgebäude allmählich durch Hochhaussiedlungen ersetzt und so gibt es heute selbst in der engeren Nachbarschaft nur wenige Gelegenheiten, bei denen die Menschen miteinander ins Gespräch kommen. Besonders ältere Leute haben ihren ursprünglichen vertrauten Kreis der zwischenmenschlichen Kommunikation verloren.

Die meisten Besucher und Besucherinnen der *Xiangqin*-Ecke sind bereits im Ruhestand, haben keinen großen finanziellen Druck und müssen sich nicht um Enkelkinder kümmern, sodass sie in der Regel viel freie Zeit haben. Demgegenüber steht die Abnahme der Sozialkontakte und der Mangel an emotionaler Nähe zu ihren gestressten Kindern, was den Wunsch der älteren Menschen nach zwischenmenschlicher Kommunikation verstärkt. Das Entstehen von *Xiangqin*-Ecken öffnet älteren Menschen neue Möglichkeiten des sozialen Austausches. Während sie versuchen, einen Partner für ihren Nachwuchs zu finden, nutzen sie die Gelegenheit, selber neue Bekanntschaften zu schließen.

Überall in der *Xiangqin*-Ecke sieht man Väter und Mütter, die in kleinen Grüppchen zusammenstehen und plaudern. Die meisten von ihnen haben ein höheres Bildungsniveau: Der Herr im Anzug ist vielleicht ein

的社会关系。上海相亲角这个公共空间,将上海一群有特殊和共同需求的老年人聚集起来,在这里他们不会无所适从,他们乐于分享、乐于交流。这也正是上海相亲角独特的魅力。 ☞

林柳含: 上海外国语大学新闻传播学院本科生



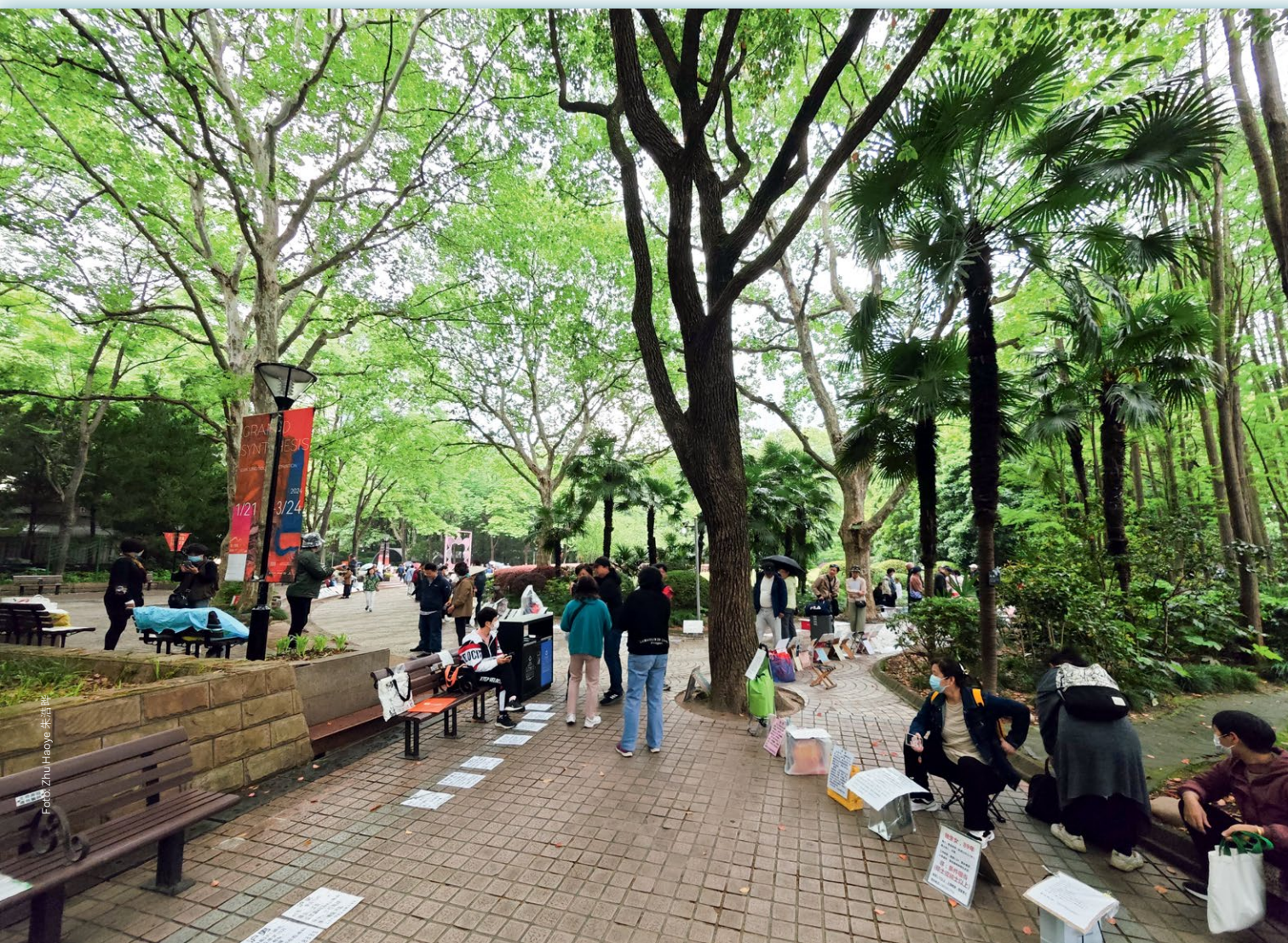
pensionierter Regierungsbeamter, die Dame im flatternden Rock war vielleicht Tanzlehrerin in der Schule – alle möglichen Leute kommen hier zusammen. In ihren Gesprächen geht es nicht nur um die Heiratspläne ihrer Kinder: Vom typisch-chinesischen Gruß »Hast du schon gegessen?« bis hin zu Diskussionen zu nationalen und sozialen Themen ist hier alles zu hören.

Manche Väter und Mütter besuchen die *Xiangqin*-Ecke schon seit drei oder vier Jahren und haben an diesem Ort der verborgenen Talente viele gleichgesinnte Menschen kennengelernt. Sie kommen oft zum Plaudern, wenn sie gerade nichts anderes zu tun haben und manchmal schließt sich an die Gespräche noch ein gemeinsames Essen an. Die *Xiangqin*-Ecke ist zu ihrem sozialen Umfeld geworden und die Suche nach Partnern für die Kinder nur noch zweitrangig.

Die Vorliebe älterer Chinesen für *Xiangqin*-Ecken spiegelt auch einen gesellschaftlichen Trend wider. Um das Jahr 2035 herum wird der Anteil alter Menschen in China deutlich steigen. Da die jüngeren Menschen aufgrund von Arbeit und sozialem Druck weniger starke

emotionale Bindungen zu ihren Eltern haben, sehnt sich die ältere Generation nach Orten, an denen sie zusammenkommen und miteinander kommunizieren kann. Die *Xiangqin*-Ecken befriedigen als öffentliche Kommunikationsräume – neben der Partnersuche für Söhne und Töchter – bis zu einem gewissen Grad die Kommunikationsbedürfnisse von Ruheständlern in Großstädten und bilden gewissermaßen eine neue Nachbarschaft. Ihre Bedeutung liegt darin, dass hier Menschen zusammentreffen, deren Wege sich im Alltag eigentlich nicht gekreuzt hätten. Das macht den besonderen Charme der Shanghaier *Xiangqin*-Ecke aus. ☸

Lin Liuhan ist Studentin an der Fakultät für Journalismus und Kommunikation der Shanghai International Studies University (SISU).







ZHANG
YAN

der schnellste
Brückenkranführer
der Welt

“海港二代”

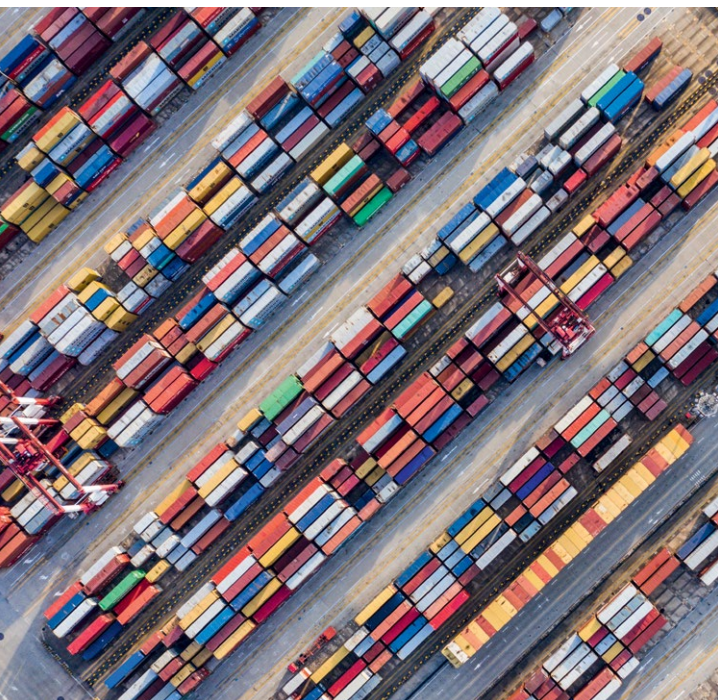
与港口共成长

Text/文: Qi Yue 七月

Aus dem Chinesischen/德文翻译: Philipp Niemietz 倪飞鹏

»Ein riesiger Kran,
sehr beeindruckend,
Tonnen von Stahl,
die er sanft greift und
einfach hochhebt.«

Diese Passage aus der in den 1970ern entstandenen Peking-Oper »Hafen« gibt einen kleinen Einblick in die Welt der Hafentarbeiter der damaligen Zeit. Heute, ein halbes Jahrhundert später, haben sich Häfen radikal verändert. Zhang Yan, Brückenkranföhrer im Shanghaier Yangshan-Hafen, ist auf dem Hafengelände aufgewachsen. Als Teil der sogenannten »zweiten Hafen-Generation« hat er eine ganz besondere Verbindung zu diesem Ort. 2004 betrat er im Alter von 21 Jahren als frischgebackener Hafentarbeiter in nagelneuer Arbeitskleidung das Gelände – tief beeindruckt von den gigantischen Containerkränen und dem geschäftigen Be- und Entladebetrieb.



“大吊车，真厉害，
成吨的钢铁，
它轻轻地一抓就起来。”

China ist weltweit die größte Handelsnation und seit vielen Jahren der wichtigste Handelspartner von über 100 Ländern und Regionen. Der internationale Handel läuft maßgeblich über die Meere: Über 80 % des globalen Handelsvolumens werden per Containerschiff abgewickelt. Auf 30 000 Kilometern Küstenlinie reihen sich Chinas Häfen und Docks, große wie kleine, von Süd nach Nord wie an einer Kette aneinander. Sie verbinden das Land mit dem Rest der Welt und sind daher von größter Bedeutung für den globalen maritimen Frachtverkehr. Allein sieben der weltweit zehn größten Häfen befanden sich 2023 in China – wie eine Rangliste zeigt, die von *Lloyd's List*, einer weltweit führenden Zeitschrift in der Marineindustrie, im selben Jahr veröffentlicht wurde. Im Jahr 2023 erreichte der Containerumschlag des Shanghaier Hafens mit 49 Millionen Zwanzig-Fuß-Standardcontainern, kurz TEU (*Twenty-foot Equivalent Unit*), einen neuen Höhepunkt und sicherte dem Hafen im 14. Jahr in Folge Platz 1 der entsprechenden Weltrangliste. Der Containerumschlag des Tiefwasserhafens Yangshan, der ein Teil des Shanghaier Hafens ist, knackte gleichzeitig die Marke von 25 Millionen TEU. Damit war er für 51 % des jährlichen Containerumschlags des Shanghaier Hafens verantwortlich.

Am 10. Dezember 2006 wurde die zweite von vier Bauphasen des Tiefwasserhafens Yangshan mit den damals weltweit modernsten Doppelhub-Brückenkränen abgeschlossen. Der Hafen, der erst ein Jahr zuvor eröffnet worden war, war besonders in dieser Anfangsphase auf erfahrene Brückenkranföhrer angewiesen. Den jungen Zhang Yan faszinierte die moderne Ausstattung

这是上个世纪70年代的京剧《海港》中的一段唱词，描述了当年码头工人的工作场景。时间飞快地过去了半个世纪，港口码头也发生了翻天覆地的变化。上海洋山港码头桥吊司机张彦，是一位从小在港口长大、被人们称为“海港二代”的新码头工人，对海港有着特殊的感情。2004年，年仅21岁的他，穿上新领的工作服，第一次以港区职工的身份进入码头生产现场时，眼前一台台巨大的集装箱吊车和忙碌的装卸作业场景令他感到无比震撼。

中国是世界上最大的贸易国，连续多年成为全球100多个国家和地区的第一大贸易伙伴。海运是国际贸易最重要的方式，全球有超过80%的贸易量是通过海运完成的。在中国30000多公里的大陆海岸线上，从南到北密集分布着大大小小的港口码头，它们像链条一样将中国与世界紧密连接起来，在全球贸易航运中发挥着举足轻重的作用。根据国际航运业著名杂志《劳氏日报》发布的2023年全球100大集装箱港口排

des Hafens sehr, und so war er entschlossen, sich der Herausforderung dieser neuen Brückenkrananlagen im 120 Kilometer von seinem Zuhause entfernten Yangshan-Hafen zu stellen.

Am Eingang der Hangzhou-Bucht, wo sich heute der Hafen befindet, gab es bis vor 20 Jahren lediglich ein Dutzend kleine, unscheinbare Inseln, darunter die große und die kleine Yangshan-Insel. Für den Bau eines Hafens boten die umliegenden Gewässer mit fünf bis zehn Metern Wassertiefe beste Voraussetzungen – und das bei einer Entfernung von nur rund 100 Kilometern zu internationalen Schifffahrtsrouten. Diese erstklassigen Bedingungen qualifizierten die Yangshan-Inseln als optimalen Ort für den Bau eines Mega-Containerhafens.

Der Yangshan-Hafen erstreckt sich über eine Fläche von 25 Quadratkilometern und unterteilt sich in die Hafenbereiche Ost, West, Süd und Nord. Der Bau des Hafens erfolgte in vier Phasen von 2002 bis 2020. Die erste Phase begann im Juni 2002: Zwischen den Inseln wurden mehr als 100 Millionen Kubikmeter Sand und Kies aufgeschüttet und so eine künstliche, ebene Fläche geschaffen, die die Basis für den Hafen bildet. Mit einem Gesamtareal von rund 8 Quadratkilometern wurde nach Fertigstellung am 10. Dezember 2005 die erste Phase beendet und der Yangshan-Hafen offiziell eröffnet. Am gleichen Tag wurde auch die weltbekannte Donghai-Brücke mit einer Länge von 32,5 Kilometern, deren Bau als Schwesterprojekt des Hafens ebenfalls im Juni 2002 begonnen hatte, für den Verkehr freigegeben.

Auf dieser beeindruckenden Bühne des Welthandels fand Zhang Yan nun die ideale Gelegenheit, seine

名, 世界前十大港口有七个位于中国。2023年上海港集装箱吞吐量突破4900万标准箱 (TEU) 大关, 连续14年排名全球第一, 其中, 张彦所在的上海洋山港集装箱码头年吞吐量突破2500万标准箱, 占上海港全年吞吐量的51%。

2006年12月10日, 洋山深水港二期工程建成投产, 码头上安装了当时世界上最先进的“双起升桥吊”。那时洋山港还处于初创阶段, 急需有经验的桥吊司机, 年轻的张彦被这里现代化的港机装备所吸引, 毅然决定来到离家120公里之外的洋山港, 挑战这种全新的桥吊设备。

时间回到20多年前, 洋山港还只是几个不知名的小岛, 位于杭州湾口外的崎岖列岛, 由大洋山岛、小洋山岛等十几座互不相连的岛屿构成。洋山岛周围的海域, 具备建设5至15米水深港区和航道的优越条件, 且离国际海运航线只有104公里。优良的港口条件和优越的地理位置, 使洋山岛成为建设超大型集装箱码头的不二选择。



Fähigkeiten unter Beweis zu stellen. Mit nur 24 Jahren stellte er am 18. Mai 2007 mit 98 Containern pro Stunde den Weltrekord in Sachen Lade- und Entladeeffizienz eines einzelnen Brückenkrans auf, den er in den Folgejahren nochmals verbessern konnte. Im Jahr 2011 erlangte er schließlich mit 197 Containern pro Stunde den Titel des schnellsten Brückenkranführers der Welt.

Aber nicht nur Zhang Yan machte große Fortschritte, auch die Automatisierung des Hafens schritt voran. Im Rahmen der vierten Phase wurde im Dezember 2017 das weltweit fortschrittlichste und größte automatisierte Container-Dock im Hafen offiziell eröffnet. Auf einer Gesamtlänge von 2800 Metern umfasst es sieben Container-Terminals und besitzt eine Kapazität von 6,3 Millionen TEU. Die Tages- und Nachtschlagmenge be-

根据项目规划, 洋山港港区总面积超过25平方公里, 包括东、西、南、北四个港区, 自2002年至2020年分四期建设。2002年6月, 洋山港一期正式开工建设。建设者通过吹沙填海的方式, 把小岛之间的水域填平, 砂石抛填总量超过一亿立方米, 填出一个长6公里, 宽1至1.5公里, 总面积达8平方公里的平整陆地。2005年12月10日, 洋山港第一期正式开港。作为洋山港的配套工程, 一座世界级的跨海大桥——全长32.5公里的东海大桥也于2002年6月开工, 并在洋山港开港之日正式通车。

张彦在洋山港这个世界级的大舞台上, 找到了施展本领的绝佳机会。2007年5月18日, 年仅24岁的张彦以每小时98箱的装卸效率, 刷新了单部桥吊装卸效率世界纪录。之后, 他一次又一次刷新由自己创造的世界纪录。2011年, 他以每小时197箱的速度, 成为世界上装卸速度最快的桥吊司机。

与张彦一起成长的, 还有洋山港的自动化码头。2017年

trägt 20823 TEU, wobei ein einzelner Arbeiter hier im Vergleich zu herkömmlichen Terminals um 213 % produktiver ist.

Eine derart hohe Effizienz kann nur mit modernster Technologie erreicht werden. Das vollautomatisierte, unbemannte Dock ist mit 130 fahrerlosen Transportfahrzeugen, kurz AGV (*Automated Guided Vehicle*), 120 Portalkränen und 26 Brückenkränen ausgestattet. Ein eigens für den Hafen entwickeltes, intelligentes *Terminal Operating System* (TOS) gewährleistet den sicheren und zuverlässigen Betrieb des Terminals. Im gesamten Terminal sind kaum noch Hafearbeiter

zu sehen, denn alle Prozesse werden von einem zentralen Kontrollraum aus überwacht, auf dessen Monitoren der aktuelle Stand der automatisierten Arbeitsabläufe im gesamten Hafen nachvollzogen werden kann. Die technischen Angestellten müssen lediglich über einen Joystick die Be- und Entladevorgänge im Terminal abschließen.

Die vollautomatisierten AVGs sind eng mit den ebenfalls vollautomatisierten Brückenkränen koordiniert. Sie sorgen für den Transport der Container zwischen Terminals und Lagerplätzen. Ein AGV hat keine Fahrerkabine, da es vollständig mittels am Fahrzeug-



12月, 洋山港四期自动化码头正式建成开港, 成为世界上智能化程度最高、单体规模最大的自动化集装箱码头, 共建设七个集装箱泊位, 泊位总长2800米, 设计能力为630万标准箱。昼夜吞吐量高达20823标准集装箱, 人均劳动生产率为传统码头的213%。

如此高效率的运作, 得益于高科技的运用。这个全自动化无人码头配备有130台自动引导车, 120台吊轨, 以及26台桥吊。

码头使用了自主研发的智能运输调度系统——TOS系统, 保证自动化码头安全、可靠地运行。整个码头几乎看不到港口工作人员的身影。中央控制大厅内, 电子屏幕上显示着整个港口的运行状态。操作员只需要推动手中的控制杆就可以完成码头装卸工作。

与全自动桥吊密切配合的, 是经过数字化改造的无人驾驶码头转运车, 简称AGV, AGV的任务是在码头和堆场之间

körper angebrachter Sensoren gesteuert wird, die sich an den über 60 000 im Hafengelände eingebetteten Positionsmarkern orientieren. Ein Vorteil davon ist, dass bei gleichzeitigem Betrieb mehrerer AGVs jedes Fahrzeug entsprechend dem Transportaufkommen automatisch die wirtschaftlichste Route befahren kann.

Die AGVs sind reine Elektrofahrzeuge, die mit einer einzigen Ladung ihrer Hochleistungs-Lithiumbatterie acht Stunden am Stück ihre Arbeit verrichten können. Sobald die Batterieladung zur Neige geht, fährt der AGV automatisch zur Wechselstation, wo ein Roboter in nur sechs Minuten die Batterie austauscht. Mit dieser Technologie kann das Terminal täglich rund um die Uhr betrieben werden. Gleichzeitig tragen die emissionsfreien AGVs auch dazu bei, die Energie- und Emissionssparziele des Hafens zu erreichen.

Als Zhang Yan gerade erst mit seiner Arbeit begonnen hatte, war sein Arbeitsplatz auf die weniger als drei Quadratmeter große Kabine seines Brückenkrans beschränkt, die zudem 46 Meter über dem Boden schwebte. Im Sommer saß er dort in der sengenden Sonne, im Winter in der Kälte. Beim Arbeiten musste er sich nach vorne beugen und durch das Glas unter seinen Füßen hindurchblicken, um die riesigen Container nach Augenmaß zu greifen und sie dann exakt auf das nebenstehende Transportfahrzeug zu platzieren – Ungenauigkeiten konnte er sich dabei nicht erlauben. Um die Effizienz beim Laden und Entladen zu erhöhen, führte Zhang Yan gemeinsam mit seinem Team die Erfahrung anderer herausragender Kranführer zusammen, las sich intensiv in die technischen Hintergründe und Zusammenhänge der Maschinen ein und entwickelte auf die-

ser Basis effizientere und energiesparendere Arbeitsmethoden. So konnte die Anzahl der Leerfahrten während des Be- und Entladevorgangs erheblich reduziert und die Effizienz im Allgemeinen gesteigert werden.

Das von ihm und seinem Team verfasste Buch »Zhang Yans Betriebsanleitung für Kräne« wird im Unternehmen zur Schulung von Kranführern eingesetzt und hilft diesen dabei, effizienter zu arbeiten. Was die Zukunft seines Berufsstandes angeht, so hat Zhang Yan eigene Vorstellungen. Seiner Meinung nach bedeutet eine Automatisierung nicht, dass man die Fähigkeiten des manuellen Kranbetriebs abschreiben sollte. Die Erfahrung mit dem Betrieb traditioneller, nicht-automatisierter Hafenterminals könne ebenso gut auf automatisierte Prozesse übertragen werden. Aus Gründen einer einheitlichen Planung in allen Bereichen erreicht die automatische Be- und Entladung derzeit nur eine Effizienz von 50 TEU pro Stunde, was weit entfernt ist von dem von Menschen erreichten Rekord von 197 Kisten. Abgesehen davon ist die Transformation von traditionellen zu automatisierten Häfen ein langwieriger Prozess. Kranführer werden daher in absehbarer Zeit nicht ersetzt werden. Vielmehr sollten sie ihre professionellen Fähigkeiten verbessern, um so die Bemühungen im Bereich der Automatisierung weiter zu unterstützen. ☰

Qi Yue ist Associate Professor an der School of Business and Management der Shanghai International Studies University (SISU).

转运集装箱。AGV没有驾驶室，完全由车身上的传感器通过感知码头上预埋的六万多个定位装置完成导引，实现自动驾驶。AGV的优势在于，在多台AGV同时工作的时候，每台AGV能够根据实时的交通状况，自动选择最经济的行进路线。

AGV为纯电动车，大容量锂电池一次充满电可以连续工作8个小时。当电量降低需要更换电池时，AGV会自行驶往换电站，通过换电机人，只需6分钟即可完成电池更换。这种技术可以满足全年每天24小时不间断工作的需求。零排放、无污染的AGV也让码头实现了节能减排的目标。

刚参加工作的时候，张彦的工作环境，是不到3平方米、离地面46米高的桥吊驾驶室，夏天顶烈日，冬天冒严寒。工作时，他必须向前弯着腰，透过脚下的玻璃，通过目测精准抓取巨大的集装箱，然后准确地卸到旁边的转运车上，整个操作不得有任何偏差。为了提高桥吊装卸的工作效率，张彦和他的团队收集优秀桥吊司机的操作经验，钻研设备的技术知识，

摸索出一套高效节能的操作方法，减少了装卸环节中的空载动作，大大提高了装卸效率。

张彦并不满足个人取得的成绩，他和团队编纂的《张彦桥吊操作法》成为公司桥吊司机的培训教材，帮助一线操作工人整体提高操作效率。对于桥吊司机的未来发展，张彦有自己的思考。他认为自动化的应用并不意味着可以荒废手工操作技艺，人们同样可以把传统码头的工作经验应用到自动化的工艺中去。出于全盘统一调度的考虑，自动化装卸效率目前只能达到每小时50箱，与人工创造的197箱的纪录存在很大差距。另外，传统码头的自动化改造是一个漫长的过程，在短期之内，桥吊司机不仅不会被淘汰，反而更应该提升业务能力，更好地赋能自动化的进程。 ☰

七月是上海外国语大学国际工商管理学院副教授。



DAS CHINESISCHE TEEMUSEUM 走进中国茶叶博物馆





Tee ist Nationalgetränk, Hangzhou ist Teehauptstadt« – dieser Slogan lässt die lange Geschichte der Hangzhouer Teekultur erahnen. Und so ist es nicht verwunderlich, dass hier, in dem malerischen Dorf Longjing, zwischen grünen Bergen und dem Duft der Teesträucher, das erste nationale Themenmuseum Chinas eröffnet wurde, das dem Tee und seiner Kultur gewidmet ist – das Chinesische Teemuseum. Neben Teeblättern umfasst die Sammlung des Museums auch andere Exponate materieller und immaterieller Natur, die mit Tee in Verbindung stehen. Am 21. Dezember 2020 wurde das Chinesische Teemuseum in die Liste der »Nationalen Museen Erster Klasse« aufgenommen.

Heute können Besucher nicht nur durch die umfangreiche Sammlung, sondern auch mittels digitaler, interaktiver Ausstellungsinhalte die Verschmelzung traditioneller Teekultur und moderner Technologie erleben.

AUF TUCHFÜHLUNG MIT DEM TEEBLATT

Das virtuelle Maskottchen des Museums, Lu Xiaoyu, stellt – auf eine Leinwand projiziert – allerlei Wissenswertes über den Tee vor: Woher stammt der Tee? Wie sieht ein Teestrauch aus? Wie werden die Blätter der verschiedenen Tees verarbeitet? Auf vielfältige Weise erklärt Lu Xiaoyu auch, was es mit der Klassifizierung von Tee auf sich hat, wie man Tee aufbrüht und wie Teeblätter zu weiteren Zwecken verwendet werden können. Die Besucher können so auf unterhaltsame Art und Weise die Teekultur kennenlernen.



“茶为国饮，杭为茶都”，杭州的茶文化源远流长。青山明秀、茶香绵绵的龙井村中，坐落着中国首座以茶叶和茶文化为主题的国家级专题博物馆——中国茶叶博物馆。博物馆藏品除茶叶之外，还有与茶有关的物质及非物质文化遗产。2020年12月21日，中国茶叶博物馆入选“第四批国家一级博物馆”名单。

如今，在丰富的收藏品基础上，博物馆还增加了许多高科技互动手段，让来访者能够充分体验传统茶文化与现代科技的交融。

与茶叶面对面

中国茶叶博物馆设计的IP角色“陆小羽”通过电子投影屏介绍“茶起源于哪里”“茶树是什么样的”“茶叶是怎样制作的”等与茶有关的知识。除此之外，“陆小羽”还以丰富多样的形式，

Je nach Verarbeitungsmethode und Fermentationsgrad wird Tee in sechs Hauptkategorien unterteilt: Grüner Tee, Weißer Tee, Gelber Tee, Oolong-Tee, Schwarzer Tee (eigentlich »Roter« Tee) und Dunkler Tee. Um den Besuchern die Unterschiede zwischen diesen sechs Teesorten besser zu veranschaulichen, sind nicht nur verschiedene Teeblätter und gepresste Teekuchen ausgestellt. Im Tee-Erlebnisbereich können die Besucher Tee mit verschiedenen Sinnen erleben und so in die Welt der vielfältigen Aromen eintauchen.

Darüber hinaus können die Besucher auf einem interaktiven Bildschirm Informationen über die sechs Haupt-Teearten und die Verarbeitung abrufen.

DIE CHINESISCHE TEEKULTUR IM WANDEL DER ZEIT

Heutzutage trinken immer mehr junge Menschen Tee, und verschiedenste Teegetränke sind rund um den Globus sehr beliebt. Doch wie haben die Menschen in der Antike Tee getrunken? Haben sie damals die Blätter auch mit heißem Wasser zum Tee aufgebrüht?

Zur Zeit der Wei- und Jin-Dynastien (ca. 220–420 u. Z.) waren die Teetrinkgewohnheiten eher praktischer Natur und Tee wurde wie Wein oder Schnaps einfach aus einer großen Schale getrunken. In der Tang-



Zeitalter zeigen und介绍茶叶的分类、茶叶的冲泡和茶叶的利用等内容，使人们能在趣味十足的体验中更直观地了解茶文化。

中国制茶根据不同的加工方式和不同的发酵程度，将茶叶分为绿茶、白茶、黄茶、青茶、红茶和黑茶等六大类。为了让观众更直观地了解这六大类茶叶的区别，展厅里不仅摆放了各种各样的茶叶和茶饼，还颇为用心地开辟了一处茶感官体验工坊，让参观者通过科技装置感受不同茶的香气。

在茶样展示区，参观者可以通过魔屏体验桌查阅六大茶类和再加工茶类的信息，手指触摸屏幕，页面会自动弹窗介绍。

und Song-Dynastie (ca. 618–1279 u. Z.) lag der Fokus dann auf dem Zeremoniell. Ob beim »Kochen von Teeblättern« in der Tang-Dynastie oder beim »Aufbrühen von Tee mit heißem Wasser« in der Song-Dynastie – penibel war man auf die Auswahl des richtigen Teegeschirrs bedacht und auf das Aufbrechen der gepressten Teeziegel und -kuchen, das anschließende Zerkleinern und das finale Zermahlen zu feinem Pulver, das dann in der Tasse durch das sogenannte »Gießen und Quirlen«, also das Aufgießen mit heißem Wasser und das Verquirlen mit einem kleinen Bambusbesen, in Matcha (von 抹茶 *mōchá* = Tee mahlen) verwandelt wurde. Diese Zubereitungsmethode gilt als Ursprung der noch heute praktizierten traditionellen japanischen Teezeremonie.

Der erste Kaiser der Ming-Dynastie Zhu Yuanzhang (1328–1398) lehnte die komplizierten Teezeremonien ab und verbot die Tributzahlung in Form von gepressten Tee-Ziegeln – fortan sollten nur lose Blätter als Tribut entrichtet werden. So entwickelte sich die Teezubereitung vom Zermahlen und Aufquirlen hin zum Überbrühen der losen Teeblätter mit kochendem Wasser. Diese sogenannte Yue-Methode ist bis heute die am weitesten verbreitete Art der Teezubereitung.

HANGZHOU VISITENKARTE: DER WESTSEE-LONGJING

Die besonderen natürlichen Gegebenheiten am Westsee in Hangzhou sind eine wichtige Voraussetzung für das einzigartige Geschmacksprofil des Westsee-Longjing-Grüntees, der sich zu einem weltbekanntem, erst-

klassigen Tee entwickelt hat und nicht ohne Grund als »Königin der grünen Tees« gilt.

Die Ursprünge des Longjing reichen über 1000 Jahre bis in die Tang- und Song-Dynastie zurück. Während der Ming- und Qing-Dynastie erlebte diese Teesorte ihre Blütezeit und entwickelte sich bis in die Moderne hinein stetig weiter. Wie es in einer Anekdote aus Su Dongpos »Pavillon über den Fluss« überliefert ist, pflanzte der berühmte buddhistische Mönch Biancai in der Song-Zeit Teebäume im alten Dorf Longjing und bereitete aus den jungen Blättern köstlichen Tee zu. In der Qing-Dynastie besuchte Kaiser Qianlong Longjing viermal und verfasste Gedichte über die acht Sehenswürdigkeiten des Dorfes wie den Feng-Huang-Grat oder den »Pavillon über dem Fluss«. 2011 wurde die Kulturlandschaft rund um den Westsee zum Weltkulturerbe erklärt. Wichtige Bestandteile dieses natürlichen und kulturellen Erbes sind die Teeplantagen und historischen Stätten. Der Tee ist sozusagen zur Visitenkarte der Stadt Hangzhou geworden. Wurde Hangzhou in der Antike als »Heimat von Seide und Tee« bezeichnet, ist es heute als »Teehauptstadt« bekannt.

Damit die Menschen eine bessere Vorstellung von dieser Visitenkarte bekommen, veranstaltet das Museum auch Mitmachaktionen wie das Pflücken und Rösten von Longjing-Teeblättern. Die besondere Verarbeitungsmethode des Westsee-Longjings kann so hautnah nachvollzogen werden. Neben dem Kennenlernen der zehn wichtigsten Rösttechniken können die Besucher also auch selbst Hand anlegen.

中国茶文化的发展

如今,越来越多的年轻人开始饮茶,各种茶饮料风靡全球。那么,古人又是如何饮茶的?茶叶以前也是冲泡着来喝的吗?

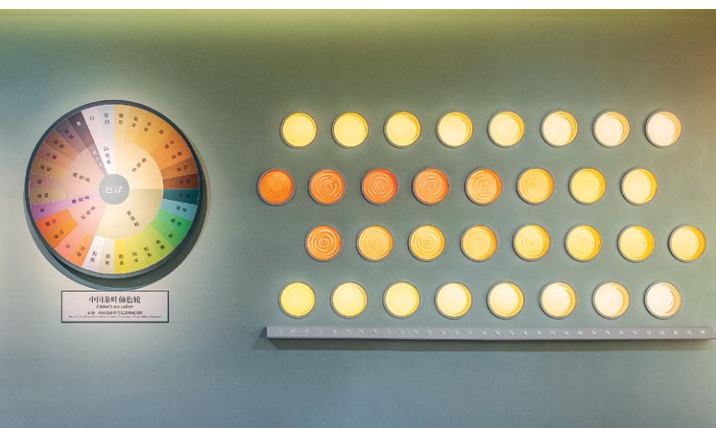
魏晋时期,人们以一种“喝汤灌酒式”的粗放形式喝茶;唐宋时期,人们在享受品茶的过程,无论是唐人的“煮茶”,还是宋人的“点茶”,都十分讲究仪式感,从茶具的选用,到饼茶或团茶的击取、捣碎、研磨,置于杯中后以“注汤击拂”手法

注入沸水,完成抹茶的调制过程。唐宋时期这种沏茶方法被视为当今日本茶道的源头。明太祖朱元璋废除了繁琐的茶道礼仪,取消了进贡团饼茶的传统,改用散茶,饮茶方式也随之从碾磨成沫冲水而饮发展为直接用沸水冲泡散茶,开创了渝(yuè)饮法,流传下来成为应用最广泛的泡茶方法。

“杭州名片”西湖龙井

得天独厚的自然环境,成就了西湖龙井茶的独特韵味。发展至今,西湖龙井已经成为茶中翘楚,蜚声全球,被称为“绿茶皇后”。

西湖龙井茶源自唐宋,崛起于明清,发展在现当代,历经千余年。宋代辩才法师在老龙井植茶树、烹佳茗,与苏轼“过溪亭”的佳话流传至今;清代乾隆皇帝四次驾临龙井,御题“风篁岭”“过溪亭”等龙井八景;2011年,西湖文化景观被正





CHINAS KOSMOPOLITISCHE TEEKULTUR

Tee, dessen Ursprung in China liegt, erlebte seine Blüte in Asien und bereichert die Welt. Im Ausstellungsbe- reich »Teekultur weltweit« erfahren wir, dass sich chinesi- scher Tee über zwei Wege verbreitete: den Land- und den Seeweg. Die hier präsentierten, traditionellen Tee- trinkgewohnheiten verschiedener Regionen Asiens, Afrikas, Europas, Amerikas und Ozeaniens lassen die Besucher die lebendige Entwicklung der Teekultur aus globaler Perspektive miterleben.

Am 29. November 2022 wurde die »Traditionellen chinesischen Teeherstellungstechniken und dazugehörige Bräuche« offiziell in die UNESCO-Liste des imma-

terielles Kulturerbes der Menschheit aufgenommen. Die »Sonderausstel- lung zum immateriellen Kulturerbe der Menschheit – Tee und die Welt: Traditionen im Gestern und Heute« zeigt in 44 Unterkategorien Inhalte von 15 Provinzen (sowie autonomen Regionen und regierungsunmittel- baren Städten), deren Teekultur nun Teil der UNESCO-Liste ist. Der Schwer- punkt der Ausstellung liegt auf 17 be- sonderen Techniken der Teeherstel- lung, darüber hinaus werden in fünf Bereichen Volksgebräuche vorgestellt, und im Erlebnisbereich »Fuchun- Teehaus« kann man traditionelle Teezubereitung und handwerkliches Geschick zur Her- stellung von Dim Sum (kleinen Teigtaschen) aus den Regionen Jiangsu und Zhejiang wie im 19. Jahrhundert bewundern. Nachgestellt werden hier die Herstellungs- techniken verschiedener Teesorten sowie einzigartige regionale und lokale Gebräuche und Praktiken. Die Be- sucher können so die faszinierende chinesische Tee- kultur erleben, deren Kunst sich über Jahrtausende hinweg entwickelt hat und deren Bräuche unzählige Fa- milien bereichert haben.

terielles Kulturerbes der Menschheit aufgenommen. Die »Sonderausstel- lung zum immateriellen Kulturerbe der Menschheit – Tee und die Welt: Traditionen im Gestern und Heute« zeigt in 44 Unterkategorien Inhalte von 15 Provinzen (sowie autonomen Regionen und regierungsunmittel- baren Städten), deren Teekultur nun Teil der UNESCO-Liste ist. Der Schwer- punkt der Ausstellung liegt auf 17 be- sonderen Techniken der Teeherstel- lung, darüber hinaus werden in fünf Bereichen Volksgebräuche vorgestellt, und im Erlebnisbereich »Fuchun- Teehaus« kann man traditionelle Teezubereitung und handwerkliches Geschick zur Her- stellung von Dim Sum (kleinen Teigtaschen) aus den Regionen Jiangsu und Zhejiang wie im 19. Jahrhundert bewundern. Nachgestellt werden hier die Herstellungs- techniken verschiedener Teesorten sowie einzigartige regionale und lokale Gebräuche und Praktiken. Die Be- sucher können so die faszinierende chinesische Tee- kultur erleben, deren Kunst sich über Jahrtausende hinweg entwickelt hat und deren Bräuche unzählige Fa- milien bereichert haben.

Man kann den Tee hier sehen und hören, riechen und schmecken, ja sogar mit ihm spielen... Durch die Vermittlung von fundiertem Wissen und der Inte- gration moderner Technologie ermöglicht es das Chi- nesisches Teemuseum immer mehr Menschen, chinesi- schen Tee kennenzulernen und zu erleben.

Man kann den Tee hier sehen und hören, riechen und schmecken, ja sogar mit ihm spielen... Durch die Vermittlung von fundiertem Wissen und der Inte- gration moderner Technologie ermöglicht es das Chi- nesisches Teemuseum immer mehr Menschen, chinesi- schen Tee kennenzulernen und zu erleben.

式列入《世界遗产名录》。龙井茶园和茶文化史迹，这一个自然、一个人文的茶主题因素，成为其中重要的内容。可以说，茶成为杭州这座城市的一张名片，古代称杭州为“丝茶之府”，现代将杭州称为“茶都”。

为了让人们更好地了解这张“杭州名片”，博物馆开展了西湖龙井茶的采摘以及炒制等一系列体验活动，让人们可以具象化地了解西湖龙井茶独特的制茶工艺。大家不仅可以近距离欣赏到西湖龙井十大炒制手法，还可以亲手试试，感受炒茶的乐趣。


世界茶人共享中国茶文化

茶，源于中国，兴于亚洲，惠及世界。我们可以从“世界茶文化”展区了解到中国茶叶对外传播是由陆路和海路两条路线出发，所展示的亚洲、非洲、欧洲、美洲和大洋洲各地特色

饮茶风俗让观众全面地感受全球视角下茶文化的蓬勃发展。

2022年11月29日，“中国传统制茶技艺及其相关习俗”项目正式列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产名录。“茶和天下芳传古今——人类非遗专题展”展示了此次入选非遗项目的15个省（自治区、直辖市）44个子项目的内容，重点展示了17项茶叶制作的特殊技艺，并设置了5个民俗展示空间及“富春茶点”体验区。通过场景再现，观众可以了解到不同种类茶叶的制作工艺，体验特色鲜明的民俗项目，深刻领会技艺传千载、茶俗润万家的中华茶文化魅力。

可见、可听、可嗅、可品、可玩……中国茶叶博物馆通过权威丰富的知识介绍和现代科技的展示，让更多人了解和感受中国茶，让大家识茶、懂茶、爱茶。



来自远古
的经方

—— 黄煌访谈录

JINGFANG:
ALTE REZEPTUREN
FÜR DIE MENSCHEN
VON HEUTE

Ein Interview mit Prof. Huang Huang

In den letzten Jahren erfahren Jingfang (经方, *jīngfāng*) immer mehr Aufmerksamkeit sowohl in China als auch außerhalb. Aber was bedeutet »Jingfang«? Inwiefern unterscheiden sie sich von der üblichen Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM)? Welchen Stellenwert nehmen Jingfang in der TCM ein? Wie wirken diese klassischen Rezepturen? Über diese Fragen haben wir mit Prof. Dr. Huang Huang, Direktor von *International Jingfang Institute of Nanjing University of Chinese Medicine* gesprochen, einem Wissenschaftler der TCM mit internationaler Sichtweise, der sich bereits seit Jahrzehnten mit Leib und Seele für die internationale Förderung und Anwendung von Jingfang einsetzt.

近年来中华医学的经方越来越受到海内外的关注。何谓经方? 它与传统中医又是什么关系? 经方的效用如何? 为了寻找答案,《孔子学院》编辑部走访了南京中医药大学国际经方学院黄煌教授,一位具有国际视野的中医学者。他十多年如一日,全身心致力于经方的国际推广与应用。



Prof. Dr. Huang Huang
黄煌教授

KI-Magazin: Prof. Huang, sind Sie von einem Jingfang-Seminar für mehr als 80 Ärzte aus dem In- und Ausland zurückgekommen, und schon erscheinen Sie zu unserem Interview. Vielen Dank! Könnten Sie unseren Leserinnen und Lesern kurz erklären, was Jingfang eigentlich sind?

Prof. Dr. Huang Huang: Die chinesische Medizin besitzt zwei gute Dinge, das eine ist Akupunktur, und das andere Jingfang, eine Abkürzung für klassische Darreichungsformen der TCM, die sich hauptsächlich auf die Kräuterrezepturen beziehen. Viele von diesen Rezepturen sind unheimlich alt. Laut der Überlieferung soll *Shénnóng* 神农, der Gott des Ackerbaus, diese höchst persönlich ausprobiert und dabei mehr als siebzig giftige Kräuter an einem einzigen Tag angewendet haben. Die meisten dieser Rezepturen sind mehr als 1800 Jahre alt und im Buch *Shānghán lùn* 伤寒论, wörtlich »Abhandlung über Kälte-Schädigung«, auch »Abhandlung über die kälteinduzierten Krankheiten« des Medizingelehrten Zhang Zhongjing 张仲景 (ca. 150–ca. 219 u. Z.) aus der Östlichen Han-Dynastie (25–220 u. Z.) dokumentiert. In Verbindung mit der ebenfalls uralten chinesischen Kochkunst ist der Sud zur Hauptdarreichungsform von Jingfang geworden.

Die Bezeichnung »Jingfang« erschien erstmals im *Hànshū yìwénzhì* 汉书·艺文志, dem ältesten Katalog historischer Aufzeichnungen in Chi-

Text / 文: Huang Fang 黄方

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Li Guoqiang 李国强

na. Das Schriftzeichen 经 (*jīng*) ist in diesem Zusammenhang mehrdeutig. Es bedeutet nicht nur »aus Erfahrung«, sondern auch »beispielgebend« oder »standardisiert«. Jingfang ist eine Erfindung der Chinesen. Deshalb sollte man für ihre Übersetzung in fremde Sprachen die Lautschrift des Chinesischen verwenden, nämlich Jingfang.

Es gibt eine Behauptung: In der westlichen Medizin geht es vorrangig um die Entwicklung neuer Medikamente, während sich die chinesische Medizin mehr mit alten Rezepturen beschäftigt, also den klassischen empirischen Rezepten, die in den vergangenen Jahrtausenden an Patienten erprobt wurden und jetzt nicht nur als allgemeingültige Erfahrung, sondern auch als Normen für die therapeutische Praxis gelten. Sie zeigen auch, wie die Chinesen den menschlichen Körper verstehen bzw. wie sie darüber denken. Zahlenmäßig gibt es mehr als 200 klassische Rezepturen, wovon etwa 100 häufig Anwendung finden, zum Beispiel die allgemein üblichen Rezepturen wie zum Beispiel die »Kleine Chaihu-Suppe« *xiǎo chái hú tāng* 小柴胡汤 oder Kudzu-Wurzelsuppe *gě gēn tāng* 葛根汤.



《孔子学院》：黄教授，您刚给八十多位国内外医生上完经方课就马不停蹄地接受我们的采访，非常感谢！请您给我们的读者简单介绍一下什么是经方，好吗？

黄煌：中国的医学有两样好东西，一是针灸，另一是经方。经方是中医的经典药物配方。许多配方都非常古老，传说是神农尝出来的。相传神农尝百草，一日而遇七十毒。经方大多是1800年前的配方，这些方子主要记载在东汉医学家张仲景的《伤寒论》中。这些草药与古老的中华烹饪技术结合，形成了以汤液为主要剂型的经方。

经方之名，最早见于《汉书·艺文志》。经方中的“经”字含义很多，它不仅指经验，还有典范、标准的含

义。经方是中华民族的原创，因此在外文中应以音译为宜，写作 Jingfang。

有一种说法，“西医重新药，中医喜老方”。这些经方都是古代的经验方，是经过了数千年来古人亲身尝试得出来的经验结晶；而且，经方中蕴含了中华民族认识人体的思想方法，是中医临床的规范。经方有200多首，但常用的在100首左右，如大家熟悉的小柴胡汤、桂枝茯苓丸、桂枝汤、葛根汤等，都是经方中的常用方。

Inwieweit decken sich Jingfang mit oder unterscheiden sich von den üblichen TCM-Heilmethoden?

HUANG: Das ist eine sehr komplexe wissenschaftliche Frage und sie lässt sich mit knappen Worten nicht so leicht beantworten. Aber vereinfacht gesagt: Sowohl die uns geläufigen TCM-Heilmethoden als auch Jingfang sind wichtige Bestandteile der chinesischen medizinischen Lehre. Die TCM-Heilmethoden basieren auf den Erkenntnissen, dass die fünf Elemente sich gegenseitig erzeugen oder auch beschränken (五行生克, *wǔxíng shēngkè*), dass jede Krankheit ätiologisch oder pathogenetisch erklärbar ist (病因病机, *bīngyīn bīngjī*), dass unterschiedliche Kräuter im menschlichen Körper unterschiedliche Wirkungen auf die Entwicklungstendenz der Krankheit erzeugen können (升降浮沉, *shēngjiàng fúchén*, Auf- und Absteigen sowie Schweben und Sinken) und nicht zuletzt, dass sowohl Jahreszeiten als auch Klimata einen Einfluss auf den menschlichen Gesundheitszustand ausüben (五运六气, *wǔyùn liùqì*, fünf Evolutionsphasen und sechs klimatische Faktoren). Sie und haben daher eine klare theoretische Ausrichtung. Jingfang dagegen stützen sich auf die Denkmuster und auf die praktischen Behandlungsverfahren in altchinesischen Zeiten. Als klassische Rezepturen sind sie besser geeignet, die tatsächlichen Behandlungsprozesse zu rekapitulieren oder als praktische therapeutische Beispiele zu dienen. Das erklärt auch, warum das Buch »Shanghan Lun« in einer beschreibenden Sprache verfasst ist und warum es darin wenig um die Lehren geht, die den TCM-Heilmethoden zugrunde liegen.

那么，经方与我们通常说的传统中医疗法又有什么不同呢？

黄：这是一个很有深度的学术问题，很难用一两句话说清楚。简单地说，中医疗法和经方都是中医学的组成部分。前者讲究五行生克、病因病机、升降浮沉、五运六



JINGFANG BERUHEN AUF DEN DENKMUSTERN UND PRAKTISCHEN BEHANDLUNGSVERFAHREN IN ALTCHINESISCHEN ZEITEN

经方保留了古代医学的诊疗形态和思维特征

气等学说, 说理更清楚, 后者则保留了古代医学的诊疗形态和思维特征, 摆事实说经验更到位。这也是为什么《伤寒论》用描述性语言写成, 很少涉及中医疗法关注的理论学说。

Wie werden Jingfang eingesetzt? Und wie ist ihre Wirkung?

HUANG: Jingfang sind bewährte überlieferte Rezepturen, deren Wirkung durch die Praxis in den vergangenen tausend Jahren bestätigt wurde. Sie sind einfach zu erlernen und anzuwenden, weil alles klar geregelt ist, wie zum Beispiel die Zusammensetzung der Kräuter und deren Verarbeitung zu Präparaten sowie der Umfang der Indikationen. Auch das Diagnoseverfahren und die therapeutische Methode sind auf einen konkreten Krankheitsfall gerichtet. Selbst Ausländer, die mit der chinesischen Kultur nicht vertraut sind, können ohne weiteres Jingfang lernen und anwenden. Nehmen wir *wēnjīng tāng* 温经汤, zu deutsch etwa: »Strömungswärmende Abkochung«, als Beispiel. Dieses Dekokt setzt sich aus mehr als 10 Kräutern zusammen und dient zur Regulierung der Menstruation und zur Förderung der Fruchtbarkeit. Im Jahr 2008 hatte ich einmal eine junge Studentin aus Lettland als Patientin. Gut drei Jahre litt sie an einer unregelmäßigen Menstruation, sodass sie sehr depressiv war und die Hoffnung auf Kinder aufgegeben hatte. Ich verschrieb ihr Wenjingtang und kurze Zeit später war sie von ih-

ren Beschwerden befreit. Jetzt lebt sie glücklich mit Mann und Kindern in Lettland. Noch ein Beispiel: Sharon leitete eine TCM-Schule in den USA. 2008 hat sie bei mir ein Jingfang-Seminar absolviert und danach die Rezeptur Wenjingtang an ihren Fachkollegen Ron, einen Arzt in Kanada, weitergegeben. Dieser hat damit mehreren unfruchtbaren Frauen geholfen, schwanger zu werden. Diese Beispiele zeigen, dass diese klassische Rezeptur auch für ausländische Frauen, die bisher noch nie chinesische Medizin eingenommen haben, wirksam ist.

经方怎么用, 它的疗效如何?

黄: 经方是流传数千年的效验方, 非常好学好用, 一方面它很规范, 组成规范, 加工制作规范, 适应症规范, 另一方面诊疗的程序手法也客观, 即便是不了解中国文化的外国人, 也照样可以学习和应用经方。比如, 温经汤是一首助孕调经的经方, 由十多味药物组成, 我常用来治疗那些月经不调, 难以怀孕的患者。2008年, 我在南京治疗

了一名拉脱维亚留学生，她闭经三年，因情绪低落而决意不结婚。用药不到一个月，她月经就来潮了，生活热情重新燃起，她回国结婚后，很快就生了一个胖小子。2013年，她听说我在爱沙尼亚讲课，就开车赶到会场，表示感谢。那时，她还挺着大肚子，在怀二胎呢！还有一个很好的例子。雪莲是一个美国中医学校的校长，2008年她来南京跟我学习经方后，将温经汤的用法传播给了同道，加拿大的罗恩医生用温经汤帮助了多例不孕症女性顺利怀孕。这些例子都能很好地说明，这首方对不大习惯服用中药的外国人也特别有效。

Lassen sich auch moderne Krankheiten mit diesen klassischen Rezepturen heilen?

HUANG: Die Antwort ist ja. Dafür kann ich Ihnen ein paar Beispiele von unseren Fachkollegen im Ausland geben. Dietmar ist Naturheilpraktiker in Deutschland und liebt Jingfang. Er war mehrmals bei uns. Im Winter 2013 beschwerten sich viele Patienten, dass sie nach der Grippe ihren unangenehmen Husten mit Schleim nicht wegbekommen konnten. Für diese Patienten verabreichte Dietmar zwei klassische Rezepturen, nämlich 麻杏石甘汤 (*máxìng shígān tāng*) und 小陷胸汤 (*xiǎo xiànxiōng tāng*), wobei die erstere Hitze beseitigt und Asthma lindert und die letztere neben Klärung der Hitze auch noch Schleim auflöst. Die beiden Rezepturen wirkten wunderbar und der

hartnäckige Husten war weg. Mark Gearing ist Akupunkteur aus Australien und hat an mehreren Jingfang-Seminaren teilgenommen. Im Jahr 2022, also während der Coronazeit, hat er erfolgreich mehrere Patienten mit 柴苓汤 (*chái líng tāng*) behandelt, womit man im alten China innere Hitze beseitigte. Damit hat er in Fachkreisen Aufmerksamkeit erregt. Mike, ebenfalls Naturheilpraktiker aus München, hat bei einer karitativen Behandlung von Flüchtlingen aus Syrien festgestellt, dass nicht wenige Flüchtlingskinder an posttraumatischer Belastungsstörung litten. Diesen verabreichte Mike 温胆汤 (*wēndǎn tāng*) mit 柴胡 (*chái hū*) und 龙骨牡蛎汤 (*lónggǔ mùlì tāng*) in Form von Granulaten. Die Wirkung dieser Behandlung war offensichtlich. Die Symptome wie Angst, Schlaflosigkeit und Alpträume wurden deutlich gelindert. Daher wurde dieses Dekokt von den Kinderpatienten als »Wundertee aus China« bezeichnet.

这些古代的配方能治疗现代疾病吗?

黄: 那是肯定的, 我们就来看看几位在国外应用经方的医生吧。迪特马是德国一位自然疗法医生, 他酷爱经方, 曾多次来华学习经方。2013年冬天, 许多人流感后咳嗽不止。他用清热平喘的麻杏石甘汤和清热化痰的小陷胸汤治疗患者, 效果立竿见影。马克是一位多次参加经方学习班的澳大利亚针灸师。在2022年新冠肺炎流行期间, 他用治疗发热性疾病的柴苓汤治愈了好几个病人, 引起同道的关注。慕尼黑一位自然疗法师迈克在给叙利亚难民看病时, 发现不少儿童患有创伤后应激障碍症, 他

SELBST AUSLÄNDER, DIE MIT DER CHINESISCHEN KULTUR NICHT VERTRAUT SIND, KÖNNEN OHNE WEITERES JINGFANG LERNEN UND ANWENDEN.

即便是不了解中国文化的外国人, 也照样可以学习和应用经方



用温胆汤、柴胡加龙骨牡蛎汤的颗粒剂进行治疗, 效果明显, 患者夜间恐惧、失眠、做恶梦的症状得到减轻。这首经方被病孩们称为“神奇的中国茶”。

Manche Zutaten, die für Jingfang verwendet werden, sehen wie unscheinbare Baumrinden oder Kräuterwurzeln aus. Wie können sie Krankheiten heilen?

HUANG: Infolge der tausendjährigen landwirtschaftlichen Kultur haben die Chinesen die Wirkstoffe der Naturkräuter schätzen gelernt und daraus ist eine Tradition geworden. Die chinesische Medizin nutzt ganz geschickt die Wechselwirkung der Elemente wie Feuer, Wasser und Erde, indem verschiedene sogenannte »Baumrinden oder Kräuterwurzeln« im Tongefäß abgekocht werden. Mit dem daraus gewonnenen Dekokt lassen sich viele Krankheiten heilen. Jingfang sind Kombinationen von mehreren Wirkstoffen. Man achtet dabei besonders auf das Zusammenwirken dieser verschiedenen Substanzen, um positive Synergie zu erzeugen und gleichzeitig die ursprüngliche Toxizität von Kräutern herabzusetzen oder gar auszuschalten. Dadurch wird die Wirksamkeit des Dekokts erhöht. Also können wir ruhig behaupten, Jingfang verkörpern einerseits die Weisheit der Chinesen bei der Nutzung der Naturwirkstoffe, andererseits sind sie auch Teil der menschlichen Zivilisation.

经方用的某些草药看起来像是“树皮草根”, 它是怎样起到治病作用的?

黄: 中国人在长期的农业文化的孕育下, 养成了一种重视天然药物的传统。中医就是巧妙地应用五行中火水土的元素, 用陶罐煎煮这些“树皮草根”形成了许多能治病的经方。经方是复方, 讲究药物间的配伍协同, 降低草药的原本毒性, 从而提高治疗的功效。我们可以说, 经方是中华民族使用天然药物的智慧结晶, 是人类文明的一颗明珠。

Wie könnte man sie denn allen Menschen auf dieser Welt allgemein zugänglich machen, wenn wir Jingfang als Zivilisationsgut betrachten, die von der gesamten Menschheit geteilt werden soll?

HUANG: Die klassischen Rezepturen sind ein Schatz der chinesischen Medizin. Dass sie außerhalb der Landesgrenze bekannt sein und der Gesundheit der gesamten Menschheit dienen sollen,

das waren, sind und bleiben die höchsten Ziele der langjährigen Bemühungen der TCM-Wissenschaftler. Auch mein Team und ich haben dafür einiges geleistet. Wir haben beispielsweise im Jahr 2016 das International Jingfang Institute of Nanjing University of Chinese Medicine ins Leben gerufen. Das ist weltweit die allererste Ausbildungsinstitution, die sich ausschließlich auf Jingfang spezialisiert. Danach haben wir in mehreren Ländern und Regionen Zweigstellen oder Lehrstätten gegründet. Wir präsentieren Jingfang dem internationalen Publikum in einer leicht verständlichen Sprache. Unsere Fußabdrücke reichen von Asien über Australien bis nach Amerika und Europa. Als Förderer der chinesischen klassischen Rezepturen setzten wir uns das Ziel, dass Jingfang nach der Akupunktur ein zweiter wichtiger Träger der traditionellen chinesischen Medizin bei deren Internationalisierung wird. Außerdem haben wir viele Fachbücher über Jingfang veröffentlicht, die ins Englische, Deutsche, Japanische, Koreanische und auch in weitere Sprachen übersetzt worden sind. Dadurch sind die chinesischen klassischen Rezepturen in diesen Ländern immer vertrauter geworden.

既然经方是全人类共有的文明, 那怎样才能让它更好地服务于全人类的健康呢?

黄: 经方是中华医学瑰宝。让它走出国门, 服务全人类的健康, 一直是我们中医人的追求, 我和我的团队也为此做了一些工作。比如我们于2016年创办了南京中医药大学国际经方学院, 这是全球第一家以经方为主体的教育机构, 我们也在多个国家和地区设立了分院和教学点, 用通俗易懂的语言向国际公众讲解经方, 足迹遍及欧亚澳四大洲。作为经方传播者, 我们努力使经方成为继针灸之后祖国传统医学国际化的又一重要载体。此外, 我们编写的经方书籍也被译成英、德、日、韩等多国文字传播海外。

Vielen Dank für das Gespräch, Herr Prof. Dr. Huang!

谢谢黄教授!





好吃！

CHIH CHAH CHAO

Der Gastkoch unserer Rezept-Serie – Thomas Wrobel aus Leipzig – erlernte seine ersten Sichuan-Gerichte bei den Straßenköchinnen und -köchen von Chengdu, indem er ihnen einfach beim Kochen zuschaute. Später führte er zehn Jahre lang das legendäre »Chinabrenner«-Gasthaus in Leipzig. Neuerdings agiert er als »Drunken Master« in seinem »Speiseatelier«, einer Versuchsstätte für chinesische Kulinarik und Gastlichkeit. Für diese Rezept-Serie erinnert sich Thomas Wrobel an die prägendsten Begegnungen mit seinen Lieblingsgerichten. Weil er die Rezepte möglichst kontraststark präsentieren wollte, haben wir uns für ein Koch-Shooting in den italienischen Alpen entschieden. Stein, Holz und die Keramik des Südtiroler Labels Portamor passen in ihrer Schlichtheit perfekt zu den intensiven Gerichten der Sichuan-Küche.

Wer kennt es nicht, das wahrscheinlich berühmteste chinesische Gericht »Gong Bao Chicken«. Dieser Klassiker kann alternativ auch mit Garnelen zubereitet werden. Ich liebe diese schmackhafte Alternative zum Hähnchen und bestelle sie immer wieder gerne.

Auch auf einer Sommer-Reise in der Küstenregion von Guangdong habe ich bei meinen kulinarischen Erkundungen dieses Gericht vorgefunden. Es war nicht ganz dasselbe Gericht, wie ich es aus Sichuan kannte, denn die Küche der südlichen Provinz Guangdong ist eher mild orientiert. Insbesondere bei den Früchten des Meeres bevorzugt man einen reinen frischen Geschmack. Es fehlte der vertraute Sichuanpfeffer und die Erdnüsse kamen zusammen mit geschnittenen frischen Chilis on top – zusätzlich zu den getrockneten Chilis im Gericht. Das war lecker und bereicherte das Geschmacksbild des Urlaubs um eine unerwartete Komponente, sodass ich mich gern daran erinnere.

Manchmal wird das Gericht auch mit gerösteten Cashewkernen zubereitet, was es noch etwas nobler macht. Ich verwende anstelle von kleinen, ganzen Garnelen lieber größere, in Stücke geschnittene, da dies dem Vorbild der Hühnerfleischwürfel näher kommt.



PIKANTE GARNELLENSTÜCKE



宫保虾丁

gōng bǎo xiā dīng

- 200–300 g Garnelen (geschält, ohne Kopf)
- eine halbe rote Paprika (in Stücke geschnitten)
- eine Hand voll Erdnüsse
- 1 TL Sichuanpfefferkörner
- 2 El getrocknete Chili (in Stücke geschnitten)
- 1 kleines Stück Ingwer (in Scheiben geschnitten)
- 1–2 Knoblauchzehen (in Scheiben geschnitten)
- das Weiße (bzw. Hellgrüne) von 1–2 Lauchzwiebeln (in 1 cm große Stücke geschnitten)

Z
U
T
A
T
E
N

- etwas Speisestärke
- etwas Reiswein
- etwas helle Sojasauce
- 1–2 Spritzer dunkler Reissessig
- ein Spritzer dunkle Sojasauce
- Salz
- Öl

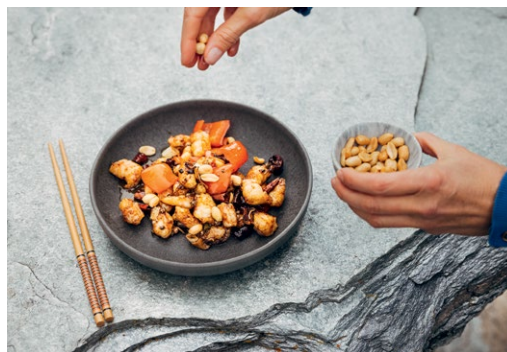
Die Garnelen in Stücke schneiden und mit Speisestärke und etwas Reiswein mischen.

Rohe Erdnüsse werden geröstet, indem man sie im Wok mit ausreichend Öl unter ständigem Rühren erhitzt, bis sie beginnen, Farbe anzunehmen. Die Erdnüsse dunkeln nach! Es können natürlich auch bereits geröstete Erdnüsse verwendet werden.

Öl im Wok erhitzen. Sichuanpfeffer, Chili, Ingwer, Knoblauch und Lauchzwiebelstücke hineingeben und kurz anbraten, damit sich der Geschmack entwickelt. Wenn die Gewürze anfangen zu duften, die Garnelen dazugeben und die Hitze erhöhen. Unter Rühren alles braten und dabei aufpassen, dass die Gewürze nicht verbrennen.

Mit etwas Reiswein und heller Sojasauce ablöschen und salzen. Mit etwas dunklem Essig den Geschmack einstellen und einen Spritzer dunkle Sojasauce für die Farbe dazugeben. Nach Zugabe der dunklen Sojasauce nicht weiter braten, damit diese nicht verbrennt und das Gericht nicht bitter wird.

Z
U
B
E
R
E
I
T
U
N
G



Wenn das Essen angerichtet ist, kommen zum Schluss die Erdnüsse als Topping dazu, sie sollen unbedingt knusprig bleiben. Beim Essen werden die Garnelen, Erdnüsse, Paprikastücke und vielleicht auch die Lauchzwiebelstückchen herausgepickt, die Gewürze bleiben auf dem Teller.



好
吃
!

汉语
CHINESISCH
学习

海

海

以

Text / 文: Panda Read 熊猫嘟嘟
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Andrea Schwedler

Im 说文 *shuōwén* (deutsch: *Über die Wörter*), dem ältesten chinesischen Wörterbuch, wird das chinesische Zeichen 海 *hǎi* (dt. Meer) als »himmlischer Teich, der alle Flüsse in sich aufnimmt« interpretiert. Daraus wird die Grundbedeutung »großes Meer, Ozean« hergeleitet. 海 gehört nach der Wortbildung zu den piktophonetischen Zeichen, wobei hier das linke Signifikat 氵 für Wasser steht und dem Wort seine Grundbedeutung gibt, während der rechte Bestandteil 每 die Aussprache bestimmt. Das Zeichen 海 in seiner Grundbedeutung gilt als Substantiv, wie z. B. in 东海 *dōnghǎi* (dt. Ostchinesisches Meer) oder 波罗的海 *bōluódíhǎi* (dt. Ostsee). Als Adjektiv kann es etwas von außerordentlicher Größe beschreiben, wie in 海碗 *hǎiwǎn* (dt. große Suppenschüssel) oder 海量 *hǎiliàng* (dt. riesige Menge). Mit 海 kann man auch eine großflächige Menge von Dingen oder Menschen bezeichnen, wie zum Beispiel 云海 *yúnhǎi* (dt. Wolkenmeer), 火海 *huǒhǎi* (dt. Feuermeer) oder 人海 *rénhǎi* (dt. Menschenmeer). Außerdem wird 海 auch als Metapher für das verwendet, was außerhalb der Landesgrenze liegt. Ein Beispiel dafür ist 海归 *hǎi guī*, was »aus dem Ausland Zurückgekehrte« (meist Studierende oder Wissenschaftler) bezeichnet. Auch aus dem Ausland eingeführte Pflanzenarten können 海 im Namen tragen: Die Früchte einer aus Westasien eingeführten Dattelpalme heißen im Chinesischen 海枣 *hǎizǎo* (dt. Palmdattel).

据中国最早的汉字字典《说文》解释,“海,天池也。以纳百川者”,故“海”字的本义为“大海、海洋”。“海”字属形声字,由左边的形旁“氵”(从“水”)和右边的声旁(从“每”)组合而成。“海”字有多重含义。当它作本义解时呈名词性,如亚洲的“东海”或欧洲的“波罗的海”。“海”用作形容词性时表示容积大,如“海碗”“海量”,也可用来比喻连成一片的同类事物,如“云海”“火海”“人海”等。除此之外“海”也可指疆域之外,如“海归”,或国外传来的东西,如一种从西亚引进的棕榈树的果实被称作“海枣”。

这太水了!

Zhè tàishuǐ le!

Die Redewendung 太水 *tàishuǐ* (auch 很水 *hěنشuǐ* oder 真水 *zhēnshuǐ*) bedeutet wörtlich »sehr wässrig«. Diese Struktur aus Adverb und Substantiv wurde ursprünglich von Gamern benutzt, um die spielerischen Fähigkeiten anderer Gamer zu kritisieren. Heute ist die Wendung daher besonders unter jungen Menschen sehr verbreitet und deutet an, dass etwas inhaltsleer oder von besonders minderer Qualität ist.

“太水”“很水”“真水”字面上的意思是“水很多”,这种“副词+名词”的特殊结构最初是游戏玩家的用语,埋怨玩技太差,现在年轻人中很流行,专指实际内容不多或质量差劲的事物。

他的作业写得太水了。

Tāde zuòyè xiěde tàishuǐ le.

Er hat seine Hausaufgaben wirklich schlecht gemacht.

这真是一部很水的影片。

Zhè zhēnshì yībù hěnshuǐ de yǐngpiàn.

Das ist ein echt mieser Film.

这篇演讲稿真水。

Zhèpiān yǎnjiǎnggǎo zhēnshuǐ.

Diese Vortragsentwurf ist echt nichtssagend.

海平面

hǎipíngmiàn
Meeresspiegel

海洋

hǎiyáng
Meer, Ozean

一图多词 EIN BILD -
VIELE WÖRTER

海水

hǎishuǐ
Meereswasser

海

hǎi

MEER

海港

hǎigǎng
Seehafen

海关

hǎiguān
Zoll

海选

hǎixuǎn
Auswahl aus einer riesigen Masse

海派

hǎipài
Shanghaier Stil

海量

hǎiliàng
Riesenmenge

Grundbedeutung

1. sich weithin ausdehnende, nahe am Festland liegende Wassermasse, die flächenmäßig kleiner ist als der Ozean
靠近大陆比洋小的水域
2. zahlen- oder volumenmäßig sehr groß
数量众多的, 容量巨大的
3. etwas in einer besonders übertriebenen Art und Weise tun (häufig in Verbindung mit einem Verb, z. B. -骂 (rumschimpfen); -找 (wie verrückt nach etwas suchen)
在一个巨大群体中漫无目标地 (往往与动词连用)
4. auf die Stadt Shanghai hinweisend
特指上海的

Redewendungen mit 海

人山人海

rénshānrénhǎi

wörtlich: Menschenberg, Menschenmeer
sinngemäß: sehr viele Menschen, Menschenmenge

海纳百川

hǎinàbǎichuān

wörtlich: Das Meer nimmt hundert Flüsse in sich auf.
sinngemäß: tolerant sein gegenüber vielen verschiedenen Dingen und Menschen

海枯石烂

hǎikūshílan

wörtlich: bei ausgetrocknetem Meer und verrotteten Steinen
sinngemäß: Auch wenn das absolut Unmögliche geschähe, würde das nichts an einem geleisteten Gelübde ändern.

小透明

xiǎotòumíng

Zum Netzjargon gehören Wörter und Formulierungen, die im Internet entstanden sind, aber nicht nur im virtuellen Raum benutzt werden. Sie spiegeln häufig die soziale, politische und wirtschaftliche Entwicklung eines Landes oder einer bestimmten Region wider und sind unter jungen Menschen, also den Digital Natives, besonders beliebt.

网络热词是指随互联网技术诞生、但不仅局限于虚拟空间被频繁使用的词语,它们在一定程度上反映了国家或地区社会、政治、经济的发展,深受数字一代年轻人的青睐。

Der Begriff 小透明 *xiǎotòumíng* (wörtlich *kleine/r Durchsichtige/r*) stammt aus dem Webcomic *Hetalia* und ist in Fankreisen ein gängiger Begriff. Es beschreibt eine Personengruppe, die in sozialen Netzwerken geringe bzw. keine Präsenz hat oder in sozialen Kontexten weitgehend ignoriert wird. Auch werden aber so Personen bezeichnet, die von sich aus keine Aufmerksamkeit auf sich ziehen wollen. In der deutschen Sprache lässt sich dieser Begriff meist mit *Außenseiter* oder *im Abseits stehen* umschreiben.

网络热词小透明源自网络动画《黑塔利亚》,属饭圈内的流行词,它特指社交圈内存在感不强甚至毫无存在感的群体,也可以指代那些在社交圈中被忽略,或自己不愿意受到关注的人。德语中可用 *Außenseiter* 或者 *im Abseits stehen* 等方式来表达。

Beispiele 例句

他只想当一个小透明。

Tā zhǐxiǎng dāng yíge xiǎotòumíng.

Er steht gern etwas im Abseits.

别人说你是小透明,你觉得呢?

Biérén shuō nǐ shì xiǎotòumíng, nǐ juéde ne?

Die Leute sagen, du bist ein Außenseiter. Wie siehst du das?

上课的时候,他不常说话,是我们班里的小透明。

Shàngkè de shíhòu, tā bù cháng shuōhuà, shì wǒmen bānlǐ de xiǎotòumíng.

Im Unterricht sagt er kaum was, er ist der Außenseiter in unserer Klasse.

汉字的 基本结构

GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SCHRIFTZEICHENS

Ein chinesisches Schriftzeichen setzt sich in der Regel aus einem bedeutungstragenden und einem lauttragenden Bestandteil zusammen. Der meist linke oder obere Teil des Zeichens gibt die Bedeutung an (Signifikum), während der andere Teil die Aussprache bestimmt. In dieser Ausgabe stellen wir das Signifikum 氵 vor.



Orakelknochenschrift



Bronzeschrift

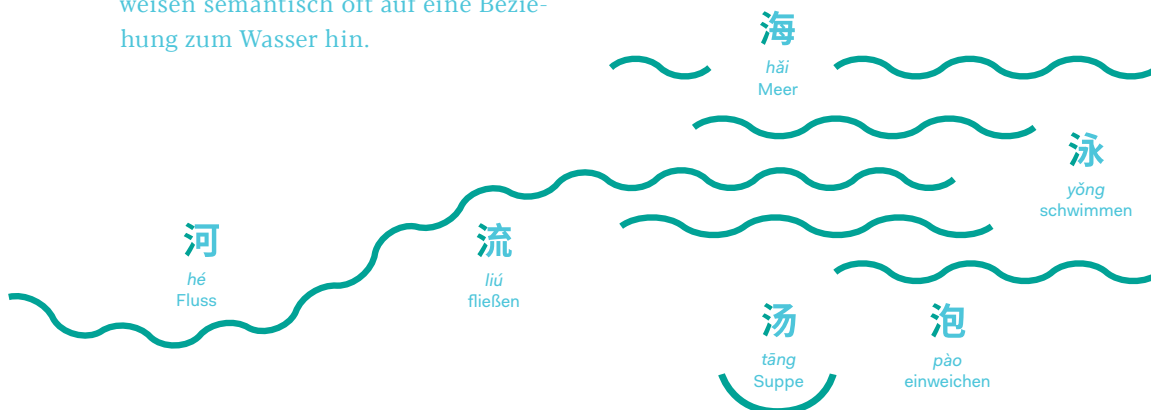


Regularschrift



Signifikum für Wasser

Schriftzeichen mit diesem Signifikum weisen semantisch oft auf eine Beziehung zum Wasser hin.



GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SATZES

汉语句子的基本结构

Das Hauptmerkmal eines chinesischen Satzes ist, dass er keine morphologischen Veränderungen in Person, Zeitform, Geschlecht, Numerus und Kasus im engeren Sinne aufweist. Deshalb ist die Wortstellung so wichtig, dass sie häufig über die semantische Bedeutung des Satzes entscheidet.

Sätze mit Subjekt + Prädikat

Im Chinesischen können Adjektive als Prädikate fungieren. Sätze mit einem prädikativen Adjektiv können mit Adverbien wie 很 (*sehr*), 也 (*auch*), 都 (*alle*) modifiziert werden.



我忙。

Wǒ máng.
Ich bin beschäftigt.



我不忙。

Wǒ bù máng.
Ich bin nicht beschäftigt.



他很忙。

Tā hěn máng.
Er ist sehr beschäftigt.



他们都很忙。

Tāmen dōu hěn máng.
Sie alle sind sehr beschäftigt.

Ohrwurm 耳虫

Einsame Helden aus der Anime-Welt



孤身走夜路的英雄

»Einsamer Kämpfer« ist der chinesische Titelsong für den amerikanisch-französischen Animationsfilm »Arcane – League of Legends: Battle of the Twin Cities«, der im November 2021 in die Kinos kam. Schnell wurde er in allen chinesischsprachigen Regionen der Welt zu einem Hit. Die Zeile »Wer sagt, dass nur die, die im Licht stehen, als Helden gelten« dürfte das Highlight des Liedes sein. Die Kombination aus der emotionalen Melodie und den eindringlichen Texten macht das Lied zu einer bewegenden Erfahrung für die Zuhörer und mit dem Erfolg des Films wurde es mit dem flüsternd-beschwörenden, erzählenden Gesangsstil der Hongkonger Pop-Ikone Eason Chan immer bekannter und beliebter. Interessanterweise ergriff die Begeisterung für den Song mit der Zeit auf immer jüngere Altersgruppen über, bis hin zu Kindern im Vorschulalter. Eine Mutter erzählte mir, dass die Fünfjährigen aus der Kindergartenklasse sagten, dass es peinlich sei, wenn jemand in der Klasse das Lied nicht mitsingen könne.

Die Songtexterin, Tang Tian, wurde im Alter von 29 Jahren mit Nasen-Rachen-Krebs diagnostiziert. Ihr zäher Kampf gegen die Krankheit war auch eine Inspiration zu dem Lied. In einem Interview mit den Medien sagte sie, dass sie dieses Lied für all die Menschen schreiben wollte, die wie sie Einzelgänger seien und allein durch dunkle Nächte streiften.

《孤勇者》是美法合拍的动画片《英雄联盟：双城之战》的中文主题曲，歌曲于2021年11月发行，发行之后引起全球华语区的很大反响。“谁说站在光里的才算英雄”这句歌词应该是这首歌的点睛之笔。这首歌的节奏铿锵中带着柔情，歌词生动简捷，容易上口。再加上这部动画片的成功播放以及陈奕迅讲故事般的歌唱风格。一时达到到极高热度。有趣的是这首青年人喜爱的歌曲不知不觉地传向了越来越低龄的人群，甚至在幼儿园也流行起来。一个朋友说她在幼儿园大班的孩子告诉她，班里如果有人不会唱这首歌会感到很难为情。

《孤勇者》的词作者唐恬在29岁时确诊鼻咽癌，顽强的抗癌经历给了她创作的灵感。她在接受媒体采访时说，这首歌想写给每一个和她一样不善言辞，孤身走夜路的普通人。

Text & Illustration / 图/文: Lao Du 老杜

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



《孤勇者》

»Einsamer Kämpfer«

Hier scannen und
das Lied anhören!



都是勇敢的
dōu shì yǒng gǎn de
Alle sind mutig
你额头的伤口
nǐ é tóu de shāng kǒu
Die Wunden auf deiner Stirn,
你的不同 你犯的错
nǐ de bù tóng nǐ fàn de cuò
dein Anderssein, deine Fehler
都 不必隐藏
dōu bù bì yǐn cáng
Musst sie nicht verstecken.
你破旧的玩偶 你的 面具 你的自我
nǐ pò jiù de wán ǒu nǐ de miàn jù nǐ de zì wǒ
Deine zerschlissene Puppe, deine Maske,
dein Ich
他们说 要带着光 驯服每一头怪兽
tā men shuō yào dài zhe guāng xùn fú měi yī tóu guài shòu
Sie sagen, sie werden jedes Monster mit
Licht zähmen
他们说 要缝好你的伤
tā men shuō yào féng hǎo nǐ de shāng
Sie sagen, du musst deine Wunden nähen,
没有人爱小丑
méi yǒu rén ài xiǎo chǒu
denn niemand mag hässliche Typen.
为何孤独 不可 光荣
wèi hé gū dú bù kě guāng róng
Warum kann Einsamkeit nicht stolz
machen?
人只有不完美 值得歌颂
rén zhǐ yǒu bù wán měi zhí dé gē sòng
Nicht perfekt zu sein, sollte gefeiert
werden
谁说污泥满身的才算英雄
shuí shuō wū ní mǎn shēn de bú suàn yīng xióng
Wer sagt, dass du schlammbedeckt
kein Held bist?
爱你孤身走暗巷
ài nǐ gū shēn zǒu àn xiàng
Ich liebe dich, wenn du allein durch
dunkle Gassen streifst
爱你不跪的模样
ài nǐ bú guì de mú yàng
Ich liebe dich, weil du nie aufgibst

爱你对峙过绝望
ài nǐ duì zhì guò jué wàng
Ich liebe dich, weil du dich von Rück-
schlägen
不肯哭一场
bù kěn kū yī chǎng
nicht unterkriegen lässt.
爱你破烂的衣裳
ài nǐ pò làn de yī shang
Ich liebe deine zerlumpte Klamotten
却敢堵命运的枪
què gǎn dǔ mìng yùn de qiāng
Wie du dich dem Mündungslauf des
Schicksals entgegenstellst.
爱你和我那么像
ài nǐ hé wǒ nà me xiàng
Ich liebe dich, weil du mir so ähnlich bist
缺口都一样
quē kǒu dōu yī yàng
weil unsere Schwächen die gleichen sind
去吗 配吗 这褴褛的披风
qù ma pèi ma zhè lán lǚ de pī fēng
Gehen wir? Lohnt es sich?
Nur in diesem lumpigen Mantel
战吗 战啊 以最卑微的梦
zhàn ma zhàn ā yǐ zuì bēi wēi de mèng
zu kämpfen? Ja! Für deinen noch so
kleinen Traum
致那黑夜中的呜咽与怒吼
zhì nà hēi yè zhōng de wū yè yǔ nù hǒu
Für all das Wimmern und Schreien in
der dunklen Nacht
谁说站在光里的才算英雄
shuí shuō zhàn zài guāng lǐ de cái suàn yīng xióng
Wer sagt, dass nur die, die im Licht
stehen, als Helden gelten?
他们说 要戒了你的狂
tā men shuō yào jiè le nǐ de kuáng
Sie sagen, sie werden dir deine Wildheit
austreiben
就像擦掉了污垢
jiù xiàng cā diào le wū gòu
als wenn sie etwas Schmutz wegwischen
他们说 要顺台阶而上 而代价是低头
tā men shuō yào shùn tái jiē ér shàng
ér dài jià shì dī tóu
Sie sagen, wenn du nach oben klettern
willst, musst du den Kopf senken

那就让我 不可 乘风
nà jiù ràng wǒ bù kě chéng fēng
Dann lass mich nicht den Wind reiten
你一样骄傲着 那种孤勇
nǐ yī yàng jiāo ào zhe nà zhǒng gū yǒng
Auch du bist so ein stolzer, einsamer
Kämpfer
谁说对平凡的才算英雄
shuí shuō duì yì píng fán de bú suàn yīng xióng
Wer sagt, dass Normalsterbliche keine
Helden sein können?
谁说站在光里的才算英雄
shuí shuō zhàn zài guāng lǐ de cái suàn yīng xióng
Wer sagt, dass nur die, die im Licht
stehen, als Helden gelten?
Chor: 你的斑驳 与众不同
nǐ de bān bó yǔ zhòng bù tóng
Dein scheckiges Aussehen ist anders
als die Masse
Chor: 你的沉默 震耳欲聋
nǐ de chén mò zhèn ěr yù lóng
Dein Schweigen dröhnt, dröhnt
Chor: You Are The Hero
爱你来自于蛮荒
ài nǐ lái zì yú mǎn huāng
Ich liebe dich, weil du aus der Wildnis
kommst
一生不借谁的光
yī shēng bù jiè shuí de guāng
Weil du immer alleine kämpfst
你将造你的城邦
nǐ jiāng zào nǐ de chéng bāng
Du wirst deinen Staat gründen
在废墟之上
zài fèi xū zhī shàng
auf Ruinen

Text/作词: Tang Tian 唐恬

Musik/作曲: Qian Lei 钱雷

Gesang/演唱: Eason Chan (Chen Yixun) 陈奕迅

孔子学院



孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

HSK-Prüfungstermine 2024

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bremen

HSK 1-6; HSKK alle Stufen: 19.5.

KI Bonn

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 22.6., 19.10.

KI Düsseldorf

HSK 1-6: 22.6., 16.11.

KI Erfurt

HSK 1-6; HSKK alle Stufen: 20.5.

KI Frankfurt

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 16.11., 8.12.

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 20.7., 7.12.

KI Hamburg

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 21.7., 19.10.

KI Hannover

HSK 1-6: 8.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 21.7., 16.11.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 20.10.
HSK 2-5, HSKK alle Stufen: 17.5. (Dresden)
HSK 3-6, HSKK alle Stufen: 6.12. (Zwickau)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1-6: 18.5., 21.9., 7.12.
HSK 7-9: 9.11.
HSKK alle Stufen: 18.5., 7.12.

KI München

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 19.5., 21.7., 19.10., 8.12.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 25.5., 21.7., 8.12.

KI Paderborn

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 18.8., 8.12.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK alle Stufen: 22.6., 8.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

1.6./6.7.



Workshop **Chinesischer Volksmusiksalon**

In einem innovativen Workshop-Format präsentieren erfahrene chinesische Musikerinnen und Musiker ihre Instrumente, im Juni und Juli die Pipa und Guzheng. Sie erläutern ihre Ursprünge und entlocken ihnen live ihre zauberhaften Klänge. Die 90-minütigen Sessions bieten nicht nur einen ersten Einblick in die vielschichtige Welt der chinesischen Volksmusik, sondern vermitteln auch lebendig und anschaulich die Geschichte, die diesen melodischen Reichtum geformt hat.

Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, Leipzig
Anmeldung erforderlich, Teilnahmegebühr 10€/6€ erm.

16.5.–15.6.



Ausstellung **Wunderliche und merkwürdige Reisen von Marta Stanisława Sala und Cheong Kin Man**

Marta Stanisława Sala und Cheong Kin Man präsentieren eine autoethnografische Erzählung, die sich anhand von gesammelten und verarbeiteten Objekten, Textilien und Videos über die Künstler, ihre Familien und ihre Geschichten entfaltet. Die Erzählung wird von einer Dekonstruktion auf sprachlicher, stilistischer und semantischer Ebene begleitet. Das in Berlin ansässige Künstlerduo Marta Stanisława Sala (*1985 in Kattowitz) und Cheong Kin Man (*1987 in Macau) verbindet in ihrer Praxis seit 2021 Textil und Text.

Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen, Pirckheimerstraße 36, Nürnberg
Öffnungszeiten: Mi–Sa 13–18 Uhr
Eintritt frei

bis 24.11.



Ausstellung **亞歐堂 meet asian art: Antik? Renaissance in der Ostasiatischen Kunst**

Mit der Ausstellung widmet sich das Museum Angewandte Kunst der vor rund tausend Jahren in China erwachenden und bis dahin kaum ausgeprägten Begeisterung für die Antike, vergleichbar mit der Renaissance in Europa einige Jahrhunderte später. Im Zentrum der Aufmerksamkeit standen in Bronze gegossene Ritualgefäße der Shang- und Zhou-Dynastie (16. Jh. – 256 v. Chr.). Die frühen Meisterwerke des Bronzegusses wurden nun auch in Kunstsammlungen aufgenommen und wissenschaftlich untersucht. Aber auch Kopien und Fälschungen sind seither keine Seltenheit. Die meisten der 33 ausgestellten Werke aus der bedeutenden Sammlung des Museums Angewandte Kunst zeigen allerdings einen eher freien und spielerischen Umgang mit der Formen- und Dekorsprache der Antike. Eindrucksvoll wird zudem vorgeführt, dass romantische Rückbezüge auf die chinesische Antike auch außerhalb des Reichs der Mitte keine Seltenheit sind.

Museum Angewandte Kunst, Schaumainkai 17, Frankfurt
Öffnungszeiten: Di, Do–So 10–18 Uhr, Mi 10–20 Uhr
Eintritt 12€/6€ erm.

Im »Florierenden Suzhou«: Das Stadtzentrum

《姑苏繁华图》：“商贾辐辏，百货骈阗”的苏州城



Xu Yangs Gemälde kondensiert auf wenigen Metern all das, was das Suzhou der Mitte des 18. Jahrhunderts auf dutzenden Quadratkilometern ausmacht: die Hügel, das Wasser der Kanäle, die urbanen Landschaften und das geschäftige, wenn auch in der Darstellung idealisierte Treiben der Kaufleute und Händler, Lastenkähne und kleinen Fähren. Über 4800 Figuren sind in den engen Gassen zu sehen, vor Ständen und Ladengeschäften, und 400 Boote, die sich besonders unter den Brückendurchfahrten regelrecht stauen. All diese Szenerien entfalten sich inmitten verwinkelter Gassen, neben Stadt- und auf Kaimauern, Brücken und insgesamt 2000 architektonischen Strukturen. Die Shantang-Straße, die am gleichnamigen Kanal liegt, über den unter anderem die Shantang-Brücke führt, ist noch heute eine der Hauptattraktionen der Stadt.

In den 6 Magazin-Ausgaben 2024 stellen wir jeweils einen interessanten Ausschnitt des über 12 m langen Rollbildes vor. Das Original befindet sich im Provinzmuseum Liaoning in der Stadt Shenyang.

清代画家徐扬在其巨作《姑苏繁华图》中，用短短十几米的长度，浓缩了18世纪中叶的苏州城方圆几十平方公里的繁华盛况：连绵起伏的小山丘，蜿蜒流淌的运河水，市井风情，烟火日常，贩夫走卒挑担，提篮，推车，尽管有些许理想化，但城里摩肩接踵、熙熙攘攘的繁盛景象跃然纸上。观赏画作时，您在一个接一个的店铺前流连忘返，共有超过4800个人物在您眼前经过；您会数出近400只舟船，它们过桥时挤挤挨挨，相当拥堵。画中所有这些场景在曲折折的里弄街巷、城墙码头、桥梁水道以及总共两千个建筑物上徐徐展开，令人叹为观止。画中浓墨重彩描绘的山塘街位于同名的山塘河边，包括山塘桥在内的多座小桥横跨山塘河，这条步行街直到今天仍是苏州城的最主要景点之一。

2024年本刊将分六期分别介绍这幅超过12米长卷轴画中某个精彩的场景，画作真品现收藏在沈阳市的辽宁省博物馆。

Die Lösung des Schriftzeihenrätsels vom
Anfang des Hefts ist: 王 wáng kǒng

Schriftzeihenrätsel

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: ZHANG Junli, YI Yonggang
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Mao, Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, Maja Linnemann, Philipp Niemiets,
Thomas Rötting, LIU Zhimin
Cheflektorat: LI Guoqiang, YE Lan
Lektorat: Hannah Luftensteiner, Maja Linnemann,
Philipp Niemiets, LIU Zhimin, Elke Müller
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: VCG
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:

Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:

Shanghai International Studies University

Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai,

200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 70 68

E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland

Tel.: +49(0)341/9 73 03 90

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2024年3月 • 总第54期

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：张君丽 衣永刚

主编：张雪梅 郭嘉碧

副主编：陈慧 岳拓 赵奕

编辑：岳拓 田亚明 马雅 倪飞鹏 刘志敬

主审：李国强 叶澜

校对：安明 马雅 倪飞鹏 刘志敬, Elke Müller

美术设计/排版：Franziska Weißgerber

图片编辑：薄维雅

图片处理：岳拓

封面图：VCG

中文刊名题字：欧阳中石

印刷：siblog, Dresden

发行总监：莱比锡孔子学院

国际连续出版号：2095-7742

国内统一刊号：CN10-1188/C

邮发号：80-751

定价：RMB 16 / EURO 6

编辑部地址：中国北京 海淀区 学院路15号

邮政编码：100083

电话：+86-(0)10-63240631

网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号

电话：+86-(0)21-35377068

投稿邮箱：ki-magazin@shisu.edu.cn

德国编辑部地址：莱比锡大学孔子学院

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国

电话：+49-(0)341-9730390

邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

电子杂志下载：www.konfuziusinstitut-leipzig.de

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Umkehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。



ISSN 2095-7742



9 772095 774241

03 >